

《顯揚隱義》與《心義寶函》

——四部《尼柯耶》的《古疏》與《疏》

Dr. Primoz Pecenko 原著

溫宗堃 譯

目次：

【前記】

【作者簡介】

【正文】

前言

Part I：佛典目錄資料、寫本與校勘本

1. 巴利佛典目錄資料裡的《疏》
2. 四部《尼柯耶》的《疏》的寫本與校勘本

Part II: 《第四顯揚隱義》與《第四心義寶函》

1. 仰光「大學中央圖書館」裡的緬甸寫本《滿足希求古疏》(編號 10095)之說明
2. 《增支部古疏·第四顯揚隱義》的三品
3. 《滿足希求古疏》與《滿足希求疏》的同異

結論

【前記】

本文原名 “*Līnatthapakāsinī and Sāratthamañjūsā: The Purāṇaṭīkāś and the ṭīkāś on the four nikāyas*”，刊於《巴利聖典協會期刊》第 27 期，2002 年，61-113 頁。由於 Pecenko 博士建議使用他未經 PTS 編輯過的原稿，所以此篇中譯稿主要以博士給予譯者的英文稿為底本。博士的原稿與經 PTS 編輯而刊於《巴利聖典協會期刊》27 期的文稿，其間的差異，僅在於註腳的編排以及引用資料的標示方式，然在內容上並沒有差別。為了方便讀者查回 PTS 期刊，中譯文稿中，註腳的編號仍依照 PTS 期刊上所示；內文部分亦附上對應於 PTS 期刊的頁碼，如第 19 頁，即標示為 “[19]”。此外，為了行文的流暢或文意上的清晰，譯者於譯文中數作補譯，記為 “[]”；補註則記為 “☆”。

【作者簡介】

皮莫許·裴強克博士(Dr. Primoz Pecenko)是中生代的巴利學者，畢業自澳洲國家大學(ANU)，其博論指導教授是已逝世的狄雍(De Jung)教授。裴強克博士目前任教於澳洲省立昆士蘭大學(University of Queensland)宗教系，其研究興趣包含巴利寫本、巴利註疏文獻、佛教禪修的理論與實踐、梵語典籍。其中，博士最擅長的領域可說是巴利疏鈔(*ṭīkā*)寫本的文本校勘。已出版的重要英文著作、文章：

1. 《增支部疏》(《心義寶函》)，1 至 3 冊，牛津：巴利聖典

協會，1996、1997、1999。

2. 〈舍利弗及其著作〉，收於《巴利聖典協會期刊》23期，1997年，159-179頁。
3. 〈《顯揚隱義》與《心義寶函》：四部尼柯耶的《古疏》、《疏》〉，收於《巴利聖典協會期刊》27期，2002年。

博士目前正進行的研究計畫包含：《增支部疏》、《增支部古疏》寫本的校勘出版，並正籌備19世紀緬甸「第五次結集」之石刻巴利三藏的電子化工作。

博士曾教授過的課程有：東方宗教的禪修，佛教禪修的理論與實踐、佛教禪修傳統；古梵語 A、古梵語 B、進階梵語；巴利語入門、中階巴利語、進階巴利語；佛教混合梵語；佛教、印度與東亞佛教、印度教、印度傳統、神與女神；世界宗教入門、環境與文化入門（與其他老師合開）。

除了學術研究之外，博士對於佛教禪修亦頗感興趣，1980年代曾至緬甸、錫蘭等馬哈希(Mahasi)系統與葛印卡(Goenka)系統的禪修中心密集禪修數個月。

【正文】

《顯揚隱義》與《心義寶函》

—四部《尼柯耶》的《古疏》與《疏》*

* 2000年四月，筆者在 Torino 舉行的第十一屆「世界梵文會議」，發表本文的 Part 1 之初稿。

筆者要感謝 R.F. Gombrich 教授(他讀過 Part 1 的初稿)，以及 Michael Carden 先生、L.S. Cousins 先生、Tamara Ditrich 女士、Oskar von Hinüber 教授、K.R. Norman 教授、Lily de Silva 教授和 Royce Wiles 博士(他們讀了本文的最後定稿)，在此謝謝他們的慷慨賜教。筆者要特別感謝「緬甸國家傳統寫本保存委員會」的副主席 U Thaw Kaung、仰光大學的大學歷史研究中心主任 Daw Ni Ni Myint、寫本顧問 U Nyunt Maung、諸位職員及仰光國家圖書館館長 U Myint Kyaing，謝謝他們在筆者 1999 年 12 月訪問緬甸期間對筆者的鼎力襄助。筆者也要感謝「脆弱貝葉計畫」的主持者 Peter Skilling 先生，承蒙他惠寄一份《增支部疏》(Mp-t)緬甸寫本的影本，協助筆者的研究的進行。另外，昆士蘭大學宗教研究系支持筆者對巴利典籍的研究，在此一併致上謝忱。

巴利資料的縮寫與引用標示，依循《精審巴利字典》(*Critical Pāli Dictionary*)(Epilegomena to vol. 1, 1948, pp. 5*-36*和 vol. 3, 1992, pp. II-VI)以及 H. Bechert, *Abkürzungsverzeichnis zur buddhistischen Literatur in Indien und*

[61]

〔前言〕

有些巴利佛典目錄資料¹提及前四部《尼柯耶》的《疏》(ṭīkā)

Südostasien (Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1990)。唯一的例外，是引用自 PTS 版本的文獻資料，其出版資料與日期除非需要強調，否則略而不提，例如文中出現的 Sv-pt，即為引用自 PTS，其詳細資料(Lily de Silva 所編的 Sv-pt Ee 1970 I-III)略而不提。關於緬文字體的轉寫，參見收於 Bechert et al., *Burmese Manuscripts, Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, vol. 23, 1 (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1979), p. xxi 的「轉寫表」。

¹ 本文將討論到以下的佛典目錄資料：《正法輯錄》(Saddhamma-s; edited by Nedimāle saddhānanda, *JPTS*, 1890, pp. 21-90 = Ne 1961); 帕干碑文 (edition: G.H. Luce and Tim Hway, “A 15th Century Inscription and Library at Pagan, Burma” in *Malalasekera Commemoration Volume* (Colombo: The Malalasekera Commemoration Volume Editorial Committee, 1976), pp. 203-217); 《書史》(Gv; edited by I.P. Minayeff, *JPTS*, 1886, pp. 54-79); 《教史》(Sās Ne; edited by C.S. Upasak, Nālandā: Nava Nālandā Mahāvihāra, 1961); 《教史燈》(Sās-dip Ce; edited by Vimalasārathera, Colombo: Satthāloka Press, 1880); 《三藏史》(Piṭ-sm; edition: Rangoon: Tipiṭakanikāya Sāsana Pru Aphvaj, 1989); 《精審巴利辭典》(CPD; edited by V. Trenckner et al., Copenhagen: Royal Danish Academy of Sciences and Letters,

〔或中譯作「復註」、「再註釋書」〕²時，有兩種情形：

(a) 第一種情形，提到有不同的〔古、新〕兩組：

(1) 較古的一組，是稱為《顯揚隱義》(*Līnatthapakāsinī*)的四部古疏(*purāṇatīkā*)——

- 《善吉祥光古疏·第一顯揚隱義》
(*Sumaṅgalavilāsinī-purāṇatīkā, Pathamā Līnatthapakāsinī*)
- 《破除疑障古疏·第二顯揚隱義》 (*Papañcasūdanī-purāṇatīkā, Dutiyā Līnatthapakāsinī*)
- 《顯揚心義古疏·第三顯揚隱義》
(*Sāratthapakāsinī-purāṇatīkā, Tatiyā Līnatthapakāsinī*)
- 《滿足希求古疏·第四顯揚隱義》 (*Manorathapūraṇī-purāṇatīkā,*

1924-)。

² 關於 *ṭīkā* 一辭的語源，見 Mayrhofer, *Etymologisches Wörterbuch des Altindo-arischen* (Heidelberg: Carl Winter 1986-) 裡『*ṭīka*』標題以下。也見《錫蘭巴利文獻》(PLC)，頁 192-93；K.R. Norman, *Pāli Literature* (《巴利文獻》) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983), pp. 148- 51 [此後只記作 K.R. Norman, PL]；W.B. Bollée, “Die Stellung der Vinayaṭīkā in der Pāli-Literatur”, *ZDMG*, Suppl. 1, 17 (1969), pp. 824-35；Oskar von Hinüber, *A Handbok of Pāli Literature* (巴利文獻手冊)(Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 1996), pp. 100-101 [此後只記作 O.v. Hinüber, HPL]。

Catutthā Līnatthapakāsinī)*

(2) 較新的一組，是稱為《心義寶函》(*Sāratthamañjūsā*)的四部《疏》(*ṭīkā*)——

- 《善吉祥光疏·第一心義寶函》
(*Sumaṅgalavilāsinī-ṭīkā, Pathamā Sāratthamañjūsā*)
- 《破除疑障疏·第二心義寶函》
(*Papañcasūdanī-ṭīkā, Dutiyā Sāratthamañjūsā*)
- 《顯揚心義疏·第三心義寶函》
(*Sāratthapakāsinī-ṭīkā, Tatiyā Sāratthamañjūsā*)
- 《滿足希求疏·第四心義寶函》 (*Manorathapūraṇī-ṭīkā, Catutthā Sāratthamañjūsā*)*

(b) 第二種情形，提到另一組：

在這一組中，前三部《疏》屬於較古的那一組，且被稱作《顯

*這裡以後，依照 CPD 第一冊裡 *Epilegomena* 的縮寫：

Sv-pt = 《善吉祥光古疏·第一顯揚隱義》；Ps-pt = 《破除疑障古疏·第二顯揚隱義》；Spk-pt = 《顯揚心義古疏·第三顯揚隱義》；Mp-pt = 《滿足希求古疏·第四顯揚隱義》。

*這裡以後，依照 CPD 第一冊裡 *Epilegomena* 的縮寫：Sv-t = 《善吉祥光疏·第一心義寶函》；Ps-t = 《破除疑障疏·第二心義寶函》；Spk-t = 《顯揚心義疏·第三心義寶函》；Mp-t = 《滿足希求疏·第四心義寶函》。

揚隱義》(見上述的(a)-(1))；第四部《疏》屬於較新的那一組，被稱為《心義寶函》(見上述的(a)-(2))——

- 《善吉祥光古疏·第一顯揚隱義》
- 《破除疑障古疏·第二顯揚隱義》
- 《顯揚心義古疏·第三顯揚隱義》
- 《滿足希求疏·第四心義寶函》 [62]

一般認為(稱為《顯揚隱義》的)《古疏》的作者是法護(Dhammapāla)³，(稱為《心義寶函》的)《疏》的作者是 Poḷonaruva 的舍利弗

³ 關於(不同)法護的日期與著作，見 O.v. Hinüber, HPL, pp. 167-70；A.P. Buddhadatta, “The Second Great Commentator” in *Corrections to Geiger Mahāvamsa etc.* (Ambalangoda: Ananda Book Company, 1957), pp. 189-97；*Bhāratīya Bauddhācāryayō* (Colombo: K.M. Ratnasiri, 1949), pp. 63-68；*Theravādī Bauddhācāryayō* (Ambalangoda: S.K. Candratilaka, 1960), pp. 54-55；H. Dhammaratana Thera, *Buddhism in South India*, The Wheel Publication No. 124/125 (Kandy: Buddhist Publication Society, 1968), pp. 40-41；Lily de Silva, “Introduction” in Sv-ṭ, pp. xli-lv；Supaphan Na Bangchang, “Introduction” in *A Critical Edition of the Mūlapariyāyavagga of Majjhimanikāya-aṭṭhakathāṭīkā* (Ph.D. diss., Univ. of Peradeniya, 1981), pp. xxiv-xxxix；H. Saddhatissa, “Introduction” in Upās, pp. 28 foll.；L.S. Cousins, “Dhammapāla and the Ṭīkā literature” [review of Sv-ṭ, ed. by Lily de Silva], *Religion* 2, pt. 1 (1972)：pp. 159-65；A. Peiris, “The

(Sāriputta)⁴。根據緬甸、斯里蘭卡許多圖書館裡一些關於巴利寫本的目錄⁵之記載，這〔古、新〕兩組《疏》仍有寫本，然而，只有屬於(b)第二種情形的《疏》有出版，至於屬(a)第一種情形之其餘的《疏》似乎被忽略了。

本文將分兩個部分來討論四部《尼柯耶》的《疏》。在第一部分(Part 1)，將首先討論《尼柯耶疏》(*nikāyaṭīkā*)的校勘本與寫本。尤其著重於緬甸與錫蘭的寫本，這些寫本至今仍未被探討過。另

Colophon to the Paramatthamañjūsā and the Discussion on the Date of ācariya Dhammapāla” in *Buddhism in Ceylon and Studies on Religious Syncretism in Buddhist Countries*, ed. by H. Bechert (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1978), pp. 61-77；EncBuddh, vol. 4, fasc. 4, pp. 501-04；A.K. Warder, “Some Problems of the Later Pali Literature”, *JPTS* 9 (1981)；pp. 198-207；P. Jackson, “A Note on Dhammapāla(s)”, *JPTS* 15 (1990)；pp. 209-211。

⁴ 關於 Poḷonaruva 的舍利弗，見 P. Pecenko, “Sāriputta and his works”, *JPTS* 23 (1997), pp. 159-79；O.v. Hinüber, HPL, pp. 172-73。

⁵ 在此筆者想提及兩個重要的目錄：(1)K.D. Sōmadāsa, *Laṅkāvē puskola pot nāmāvaliya*, Vols. I-III (Colombo: Department of Cultural Affairs, 1959-64)；以及(2)一個很重要的緬甸佛典目錄著作，它也提到仰光國家圖書館的寫本，也就是《三藏史》(*Piṭakat Samuiṅḥ*, Rangoon: Tipiṭakanikāya Sāsana Pru Aphvai, 1989)。當然，這兩個目錄並未列出所有緬甸和斯里蘭卡的巴利寫本。(參考 2.2)

外，筆者將討論「並非如當代巴利學術著作所說的那樣——只有一組《尼柯耶疏》存在——，而應是兩組《尼柯耶疏》皆存在」的可能性。需要一提的是，筆者於文中將特別強調並且仔細地討論最近發現的《增支疏·第四顯揚隱義》(*Aṅguttaraṭīkā, Catutthā Līnatthapakāsini*) (Mp-pt)的緬文寫本，因為此寫本對四部尼柯耶疏的研究，將提供一個完全嶄新的視點。在第二部分(Part II)，將比較〔古、新〕兩部《增支疏》(*Aṅguttara-ṭīkāś*) (Mp-pt 和 Mp-t)裡的三品(*Ekanipātaṭīkā III-V*)，依據《正法輯錄》(*Saddhamma-s*)中關於《尼柯耶疏》的記述來分析二者之間的主要差異。此比較工作將進一步證明筆者[63](立基於《正法輯錄》)的看法——〔古代〕極有可能曾經編有古、新兩組《尼柯耶疏》，即《顯揚隱義》與《心義寶函》。

Part I：佛典目錄資料、寫本與校勘本

1. 巴利佛典目錄資料裡的《疏》

1.1 《正法輯錄》(*Saddhammasaṅgha*)

《正法集錄》(*saddhamma-s*)是目前所知最古老的巴利佛典目錄參考書，為 Dhammakitti Mahāsāmi 在 14 世紀所編。此編者曾經到訪錫蘭，並成為〔亦名為〕Dhammakitti 的弟子。⁶之後，他又「回到

⁶ *Saddhamma-s* 90, 3-8。根據 K.R. Norman, Dhammakitti 「可能是 14 世紀末的僧王(*saṅgharājas*)之一」(K.R. Norman, PL, p. 180)。C. E. Godakumbura 提到 Dhammakitti Mahāsāmi 「從 Gaḍalādeniya 的 Dhammakīrti 得具足。」(“Introduction” in *Catalogue of Ceylonese Manuscripts* (Copenhagen: The Royal Library, 1980), pp. xxxi-xxxii)。也見 PLC, p. 245；H. Bechert, *Buddhismus, Staat und Gesellschaft* (Frankfurt: Alfred Metzner Verlag, 1966), vol. 1, p. 265；W.M. Sirisena, *Sri Lanka and South-East Asia* (Leiden: E.J. Brill, 1978), p. 100-102；K.L. Hazra, *The Buddhist Annals and Chronicles of South-East Asia* (New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1986), pp. 69-71；O.v. Hinüber, *HPL*, p. 3。

雖然《正法輯錄》在此被當作最早的佛典目錄著作，但是有個西元 1223 年的碑文提到一個更早期的、關於巴利著作的名單。U Than Tun 最近在“A original

自己的國家，前往 Yodaya(Ayodaya)市，而住於 Paramarājā 王所建的、稱為 Laṅkārama 的寺院時，他寫了《正法輯錄》。」⁷從此處《正法輯錄》的跋文來看，Dhammakitti Mahāsāmi 似乎應是泰國人，他在古暹羅 Ayudhyā (Ayuthaya) 王朝⁸帕羅馬王一世(Paramarāja 1

inscription dated 10 September 1223 that king Badon copied on 27 October 1785”, *Études birmanes* (Paris: EFEO, 1998), pp. 37-55 一文中討論了此名單。雖然該碑文也提到四部《尼柯耶》的諸《疏》，但我們並不清楚它們究竟屬於《顯揚隱義》或《心義寶函》或兼屬二者(見該文的第 50 頁)。

⁷ Saddhamma-s 90, 10-14 : ...*punāgato sakaṃ desaṃ sampatto Yodayaṃ [= sampatto Ayodayaṃ] puram, Paramarājābhīdhānena mahārājena kārite, Laṅkāramamahāvāse vasatā santavuttinā, Dhammakittiyorūsamīnā...racitaṃ idaṃ saddhammasaṃgahan nāma sabbaso pariniṭṭhitaṃ* 。

⁸ G. Coedé, “Note sur les ouvrages pālis composés en pays Thai”, *BEFEO XV*, 3, p. 43 最早提出這樣的說法。在 *Catalogue of Ceylonese Manuscripts* (Copenhagen: The Royal Library, 1980)的「前言」中，C.E. Godakumbura 先提到《正法輯錄》的作者是「一個在 14 世紀於錫蘭 Gaḍalādeniya 寫作的暹羅僧人」(p. xxvii, n. 1)，不過，在同書稍後的部分，他又說其作者是「同樣有 Dhammakitti 之名的印度長老」(p. xxxii)。⁹也可參考 A.P. Buddhadatta, *Pālisāhityaya* (Ambalamgoḍa: Ānanda Potsamāgama, 1962), vol. 2, pp. 383-86 。

Borommoracha I(1370-1388))統治時撰寫《正法輯錄》。⁹[64]帕羅馬王一世「是和(該作者的老師)Dhammakitti 同時代的人，後者活在(錫蘭王)布瓦奈卡巴戶五世(Bhuvanaikabāhu V, 1372-1408)的統治期間。」¹⁰我們也知道，Ayudhyā 時期的佛教屬於錫蘭傳統的上座部佛教。¹¹

《正法輯錄》提到古、新兩組《尼柯耶疏》，即《顯揚隱義》與《心義寶函》。《顯揚隱義》為「古人」(*porāṇas*)¹²所撰寫，是〔對〕

⁹ D.K. Wyatt, *Thailand, A Short History* (New Haven and London: Yale University Press, 1984), p. 312 。

¹⁰ W.M. Sirisena, *Sri Lanka and South-East Asia* (Leiden: E.J. Brill, 1978), pp. 101-102。依據 G. Coedé (“Note sur les ouvrages pālis composés en pays Thai”, *BEFEO XV*, 3, p. 43)，“il est impossible de fixer la date à laquelle ce texte fut compilé, ce nom de Paramarāja ayant été porté par plusieurs souverains d’Ayuthya”〔不可能確定此書完成的日期，Ayuthya 王朝裡許多國王都叫作帕羅馬(Paramarāja)〕。

¹¹ *EncBuddha*, vol. 2, fasc. 3, p. 474 ; D.K. Wyatt, *Thailand, A Short History* (New Haven and London: Yale University Press, 1984), pp. 61-98 ; K.L. Hazra, *History of Theravāda Buddhism in South-East Asia* (New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1982), pp. 152-53 。

¹² 關於 *porāṇas*，見 Adikaram, *EHBC*, pp. 16-18 ; F. Lottemoser, *Quoted verse*

整個三藏之註釋書(*atthakathā*)〔再加以註解〕的復註(*atthavaṇṇanā*)。¹³第二組〔僅〕註解前四部《尼柯耶》的《疏》，叫作《心義寶函》，是帕拉卡馬巴乎一世(Parakkamabāhu I, 1153-86)統治時，由 *Dimbulāgala Mahākassapa* 長老主持的長老(*therā bhikkhū*)¹⁴會議所編輯而成，屬於“新編的、〔註解〕整個聖典(*canon*)的”《疏》的一部分。〔主持會議的〕*Dimbulāgala Mahākassapa* 長老是錫蘭的第一位僧王[65]，也是烏睹巴拉奇里寺(*Udumbaragirivihāra*)最年長的比

Passages in the Works on Buddhaghosa: Contributions towards the study of the Lost Sīha[atthakathā Literature] (Ph.D. diss., Univ. of Göttingen, 1982), pp. 209-13。

¹³ *Saddhamma-s* 58, 28-29 : *piṭakattayaṭṭhakathāya līnatthappakāsanattham atthavaṇṇanam purāṇehi katam*. 雖然這裡未列出前四部《尼柯耶》的《疏》〔的名稱〕，但它們可能叫作《顯揚隱義》(*Līnatthappakāsinī*)。H. Saddhatisa (“Introduction” in *Upās*, p. 47, n. 154)解釋說：「《隱義註》(*Līnatthavaṇṇanā*)也叫作《顯揚隱義》……《正法輯錄》以 *atthavaṇṇanā* 一字代替 *ṭīkā*，並說 *Atthavaṇṇanā* 是『以闡明隱晦意義為目的之復註 (*Līnatthappakāsanattham atthavaṇṇanam*)』」。參照 Lily de Silva 所編的 *Sv-ṭī* 的書名所示：*Dīghanikāyaṭṭhakathāṭṭīkā Līnatthavaṇṇanā*。

¹⁴ 參照 *Saddhamma-s* 59, 14-18 : *atha kho therā bhikkhū... atthavaṇṇanam ṭhapesum* ; 及同書頁 62, 13 : *piṭakattayaṭṭīkā ca ṭīkācariyehi bhāsītā* [第 7 偈]。

丘。¹⁵全部〔新《疏》的〕編輯在一年內完成。¹⁶

《正法輯錄》沒有一一提及第一組《疏》〔即古疏《顯揚隱義》〕的名稱，但列出了屬於第二組〔即《心義寶函》〕的四部《疏》：

tadanantaram suttantapiṭake Dīghanikāyaṭṭhakathāya
Sumaṅgalavilāsinīyā atthavaṇṇanam ārabhitvā mūlabhāsāya
Māgadhiyā niruttīyā pathama-Sāratthamañjūsā nāma
atthavaṇṇanam ṭhapesum. tathā Majjhima-nikāyaṭṭhakathāya
Papañcasūdanīyā... dutiya-Sāratthamañjūsā nāma atthavaṇṇana
ṭhapesum. tathā Saṃyuttanikāyaṭṭhakathāya
Sāratthappakāsanīyā... tatiya-Sāratthamañjūsā nāma
atthavaṇṇanam ṭhapesum. tathā Aṅguttaranikāyaṭṭhakathāya
Manorathapūraṇīyā... catuttha-Sārattha-mañjūsā nāma

¹⁵ *Saddhamma-s* 59, 7 : *Mahākassapattherapamukham bhikkhusaṅgham* ; 關於 *Mahākassapatthera*，見 P. Pecenko, *Aṅguttaranikāyaṭṭīkā* (Mp-ṭī Ee), vol. 1 pp. 106-07, n. 1, 5 ; PLC, pp. 176-77, 192-94 ; PPN 裡的「2. Mahā Kassapa」；A.P. Buddhaddatta, *Theravādī Buddhācāryayō* (Ambalamgoḍa: S.K. Candratilaka, 1960), pp. 75-77 ; H. Bechert, *Buddhismus, Staat und Gesellschaft* (Frankfurt: Alfred Metzner Verlag, 1966), vol. 1, p. 265。

¹⁶ *Saddhamma-s* 60, 25-27 : *ayam piṭakaṭṭhakathāya atthavaṇṇanā ekasamvaccharen'eva niṭṭhita*。

atthavaṇṇanam ṭhapesum.¹⁷

《正法輯錄》解釋說，之所以撰寫第二組《疏》（《心義寶函》）的原因是：原本那組《疏》（《顯揚隱義》）未能滿足不同國家的比丘的需求，¹⁸之所以不能滿足，乃因為許多註解《古疏》的 *Gaṇṭhipada*（討論艱澀難懂字句的註解性質著作）原本乃用錫蘭語寫成，而用摩竭陀語（*Māgadhi*）〔指巴利語〕寫成的〔《古疏》〕，後來卻與那 *Gaṇṭhipada* 的（巴利）翻譯混雜在一起，令人不知何者為《古疏》本體、何者為 *Gaṇṭhipada* 的巴利翻譯。¹⁹ [66] 雖然如此，《顯

¹⁷ Saddhamma-s 59, 23-35；參見 Saddhamma-s 61, 21-23： *piṭakattayaṇṇanā ca līnatthassa pakāsanā, Sāratthadīpanī nāma Sāratthamañjūsā pi ca* [v. 18], *Paramatthapakāsani mahātherehi bhāsītā, sattānaṃ sabbabhāsānaṃ sā ahoṣi hitāvahā* [v. 19]。

¹⁸ Saddhamma-s 58, 30-31： *taṃ sabbaṃ desantarāvāsīnaṃ bhikkhūnaṃ atthaṃ na sādheti*；此翻譯可見 B.C. Law, *A Manual of Buddhist Historical Traditions* (Calcutta: University of Calcutta, 1941), p. 84。參考 Saddhamma-s 61, 9-10： *piṭakaṭṭhakathāyāhaṃ līnatthassa pakāsaṇaṃ, na taṃ sabbattha bhikkhūnaṃ atthaṃ sādheti sabbaso* [v. 12]；也見 O.v. Hinüber, HPL, pp. 172-73, §374：「……舊著作不再滿足十二世紀比丘的需求」。

¹⁹ Saddhamma-s 58, 31- 59, 2： *kattha ci anekesu gaṇṭhipadesu Sīhalabhāsāya niruttīyā likhitañ ca kattha ci mūlabhāsāya Māgadhikāya bhāsantarena sammissaṃ*

揚隱義》被當作是「完整且清楚的〔新〕《疏》（*atthavaṇṇanā*）」之基礎，²⁰不過，〔新〕《疏》中，刪除了《古疏》的錯誤，而完整地保存了《古疏》的精華。²¹ [67]

ākulañ ca katvā likhitañ ca。B.C. Law 在 *A Manual of Buddhist Historical Traditions* (Calcutta: University of Calcutta, 1941), p. 84 的翻譯是「有些乃依據錫蘭語文法而用許多簡潔語句[*gaṇṭhipada*]寫成；有些則用根本語，即摩竭陀方言〔指巴利語〕寫成，但是翻譯曲解它們，使它們變得難以理解」；參考 O.v. Hinüber, HPL, p. 173, § 374：「尤其以錫蘭語寫成的 *Gaṇṭhipada*，令人難以理解(Sp-ṭ [Be 1960] I 2, 5-8)，所以用巴利文摘要其意」，關於 *Gaṇṭhipada*，見 Lily de Silva, “General Introduction” in Sv-pt, pp. xxxii-xxxviii；O.v. HPL, pp. 170-71, §§367-71。

另見 Saddhamma-s 61, 9-20，其對《顯揚隱義》的情形，有較詳細的敘述。《正法輯錄》的這兩段文(58, 31- 59, 2 及 61, 9-20)，尤其是 Saddhamma-a 61, 9-20 很可能根基於 Sp-ṭ Be 1960 I 2, 5-16 裡的一段很類似的文句。Sp-ṭ 的作者被認為是 Poḷonnaruva 的舍利弗(Sāriputta)，他在世的時代比《正法輯錄》早約兩個世紀，正好是《心義寶函》被編輯的時代。

²⁰ Saddhamma-a 59, 2-3： *mayam bhāsantaraṃ apānetvā paripuṇṇaṃ atthavaṇṇanaṃ kareyyāma ti*。

²¹ Saddhamma-a 61, 19-20 = Sp-ṭ Be 1960 I 2, 15-16： *bhāsantaraṃ tato hitvā sāraṃ ādāya sabbaso, anākulaṃ karissāmi paripuṇṇavinicchayaṃ*。同屬《顯揚隱義》的 Sv-pt Ee, Ps-pt Be 1961, Spk-pt Be 1961 和最近發現的 Mp-pt 寫本(見以下的 Part I,

1.2. 帕干碑文(Pagan Inscription)

與四部《尼柯耶》之《疏》有關的第二個重要訊息，是西元 1442 年(緬曆 804 年)的帕干碑文。此碑文刻於納拉帕底王 (Narapati, 1442-68)²² 在位初期，約晚於帕拉卡馬巴乎一世(Parakkamabāhu, 1153-1186)三個世紀，碑文中列出 299 個寫本²³的名稱，其中包含四

2.2, Part II)，它們的前言部分，除了次要的拼字差異外，幾乎都相同。《心義寶函》的第四部《疏》·Mp-ṭ Ee 1996 的前言不同於 Sv-pt Ee, Ps-pt Be 1961, Spk-pt Be 1961 及 Mp-pt 寫本裡的前言，但較接近 Sp-ṭ Be 1960 和 Sv-nṭ Be 1961 [裡的前言]。見 P. Pecenko, “Table of Parallel Passages” in Mp-Pṭ I; 也見 H. Saddhatissa, “Introduction” in Upās, p. 47, n. 154。關於 Mp-pt 和 Mp-ṭ 的三品的文本比較，見「Part II」。

²² G.H. Luce and Tin Htway, “A 15th Century Inscription and Library at Pagan, Burma” in *Malalasekera Commemoration Volume* (Colombo: The Malalasekera Commemoration Volume Editorial Committee, 1976), pp. 203-17; PLB, p. 41。也參考 U Than Tun, “An original inscription dated 10 September 1223 that king Badon copied on 27 October 1785”, *Études birmanes* (Paris: EFEO, 1998), pp. 37-55。

²³ 參考 G.H. Luce and Tin Htway 上引書所給的「目錄」。筆者在此節提到「目錄」中的那些《疏》時，即依照該目錄所給的編號和名稱。另參考 CLB, pp.

部《尼柯耶》的《疏》。

此碑文所記的《疏》之名稱，與《三藏史》(Piṭ-sm)所說的名稱(見 1.6)極為相似，²⁴而《三藏史》所說的名稱則類似於「第六次結集」(*Chaṭṭha-saṅgāyana*)的《疏》的名稱。

碑文對於《長部》、《中部》與《相應部》的《疏》的名稱，記載如下：

- 《長部》的《疏》有三筆：*ṭīgā sīlakkhandhavā dīghanikāy*(編號 44)、*ṭīgā mahāvā dīghanikāy*(編號 45)以及 *ṭīgā pādheyyavā dīghanikāy* (編號 46)；²⁵
- 《中部》的《疏》有三筆：*ṭīkā mūlapañṇāsa* (編號 53)、*ṭīkā majjhima-pañṇāsa* (編號 54)和 *ṭīgā uparipañṇāsa* (編號 55)；²⁶

102-109; Niharranjan Ray, *An Introduction to the Study of Theravāda Buddhism in Burma* (Calcutta: University of Calcutta, 1946), pp. 193-95。

²⁴ 也見 *Piṭakat tō samuinh* 或 *Piṭakat sumh puṃ cā tamh*。筆者參考 1989 年由仰光 Tipiṭakanikāya Sāsana Pru Aphvaj 出版的版本。

²⁵ 參考 Piṭ-sm 187 : *sutsīlakkhanṭīkā hoñh*, 189 : *Sutmahāvāṭīkā*, 190 : *Sutpātheyyāṭīkā*; Sv-pt Be 1961 I : *Sīlakkhandhavaggaṭīkā*, II : *Mahāvaggaṭīkā*, III : *Pāthikavaggaṭīkā*。

²⁶ 參考 Piṭ-sm 191 : *Mūlapañṇāsaṭīkā*, 192 : *Majjhimapañṇāsaṭīkā*, 193 : *Uparipañṇāsaṭīkā*; Ps-pt Be 1961 I-II : *Mūlapañṇāsaṭīkā*, III : *Majjhimapañṇāsaṭīkā*

- 《相應部》的《疏》有兩筆：*ṭīgā sagāthavā saṅyut* (編號 63) 和 *ṭīgā khandhavaggādi saṅyut* (編號 65)。²⁷[68]

其中有一段提到《增支部》的碑文，列出兩部不同的《疏》：*ṭīgā aṅguttuiw krī [mahā]* (編號 75)²⁸及 *ṭīgā aṅguttuiw nay [culla]* (編

和 *Uparipaṇṇāsaṭṭikā*。

²⁷ 參考 Piṭ-sm 194 : *Sagāthāvaggasamṃyuttīkā*, 195 : *Nidānavaggasamṃyuttīkā*, 196 : *Khandhavaggasamṃyuttīkā*, 197 : *Saḷāyatanaaggasamṃyuttīkā*, 198 : *Mahāvaggasamṃyuttīkā* ; Spk-pt Be 1961 I: *Sagāthavaggassa atthavaṇṇanābhūtā Samyuttaṭṭikā*, II : *Nidāna-Khandha-Saḷāyatana-Mahā-vaggānaṃ atthavaṇṇanābhūtā Samyuttaṭṭikā*。如果碑文所給的 Spk-Pt 之各品順序，與 Piṭ-sm、「第六次結集」版的品序相同的話，那麼第二筆應作 *ṭīgā nidānavaggādi saṅyut* 而不應是 *ṭīgā khandhavaggādi saṅyut*〔也就是說，碑文中所記的《相應部疏》，其內容順序實際上可能和第六次結集《相應部疏》的順序不同〕。Spk 和 Spk-pt 的不同校勘本裡，五品的順序不同，見 Sister H. Vinita Tseng, *The Nidānavagga of the Sāratthappakāsini* (D.Phil. Thesis, Oxford University, Oriental Studies, 2001), pp. xxvi-xxviii。

²⁸ 極似於英國圖書館所藏《增支部疏》寫本(Or 2089)第一頁所記的名稱：*ṭīkā ekkaniṭṭā aṅgutra krī*。參考 Piṭ-sm 202-12 : *Ekaṅguttaraṭṭikāśac*, *Dukaṅguttaraṭṭikāśac*, ..., *Dasāṅguttaraṭṭikāśac*, *Ekādasāṅguttaraṭṭikāśac* ; Mp-ṭ Be 1961 I-III : *Sāratthamañjūsā nāma Aṅguttaraṭṭikā*。緬文 sac 的意思是「新的、修

號 76)。²⁹G.H. Luce 和 Tin Htway 將前者譯作「《增支部小疏》」，認為它即是《心義寶函》；將後者譯作「《增支部大疏》」。

至於兩組《疏》的名稱，於碑文中則未被提及。

1.3. 《書史》(*Gandhavaṃsa*)

《書史》(Gv)是較晚期的著作，可能為緬甸的一位森林比丘喜慧(Nandapañṇā)³⁰約在十七世紀所作。³¹此書同時列出《顯揚隱義》

訂過的」，因此 *ṭīkāśac* 指「新《疏》」，也就是 Mp-ṭ, *Catutthā Sāratthamañjūsā*。在 Piṭ-sm 202 中，它也被稱作 *Mahāṭṭikā*。(筆者在這裡引用的緬文《三藏史》皆由澳洲國立大學·太平洋與亞州研究所的 Elisabeth Lawrence 逐譯為英文。)

²⁹ 參考 Piṭ-sm 199 : *Ekaṅguttaraṭṭikāhoṇḥ*, 200 : *Dukaṅguttaraṭṭikāhoṇḥ*, 201 : *Tikaṅguttaraṭṭikāhoṇḥ*。緬文 hoṇḥ 意指「古的、古老的」，所以 ṭīkāhoṇḥ 意指「古《疏》」，即 Mp-pt, *Cautthā Līnatthapakāsini*。

³⁰ Gv 80, 5-6 : *iti pāmojjatthāyārañṇāvāsina Nandapañṇācariyena kato Cullagandhavaṃso* ; Gv 79, 26: *Hamsāraṭṭhajāto Nandapañṇo ti visuto*。*Hamsāraṭṭha* 是緬甸 Pegu 王朝的巴利名，它的首都是 *Hamsavaī*。見 PLB, p. 36。

³¹ PLB, p. x。依 Oskar von Hinüber，這是「較晚期、有系統但不知確切年代的〔對巴利文獻的〕概覽。」也見 Winternitz, HIL, vol. 2, p. 176, n. 4 ; A.P. Buddhadatta, *Pāli-sāhityaya* (Ambalam-goḍa: Ānanda Potsamāgama, 1962), vol. 2,

與《心義寶函》的名稱。[69]前者被記作：

Dīghanikāyāṭṭhakathādīnaṃ catunnaṃ aṭṭhakathānaṃ

*Līnatthapakāsini nāma ṭīkā*³²

[《長部註》等四部註的疏，稱為《顯揚隱義》]，

根據《書史》，此書乃法護阿闍黎(Dhammapālācariya)獨力撰寫而成。

³³

再者，於《書史》中，《心義寶函》只被記作 *Āṅuttaraṭṭhakathāya Sāratthamañjūsā nāma ṭīkā* [意即：《增支註》的疏，名為「心義寶函」]；³⁴是舍利弗³⁵在蘭卡王·帕拉卡馬巴乎(King Laṅkā Parakkamabāhu)的要求下所寫的；此書也被記作 *Āṅuttaraṭṭhakathāya navā ṭīkāgandho* [《增支註》的新疏]。³⁶

pp. 410-11 ; K.R. Norman, PL, pp. 180-81 ; K.L. Hazra, *The Buddhist Annals and Chronicles of South-East Asia* (New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1986), pp. 89-91。

³² Gv 60, 11-12。

³³ Gv 69, 30-34 : *Dīghanikāyāṭṭhakathādīnaṃ catunnaṃ aṭṭhakathānaṃ ṭīkāgandho... attano matiyā Dhammapālācariyena katā*。

³⁴ Gv 61, 32-33。

³⁵ Gv 61, 30。參考 H. Saddhatissa, “Introduction” in *Upās*, p. 47, n. 154。

³⁶ Gv 71, 10-14 : *Sāratthadīpanī nāma... Āṅuttaraṭṭhakathāya navā ṭīkāgandho ti*

換言之，依據《書史》，《顯揚隱義》包含所有四部《尼柯耶》的《疏》，而《心義寶函》只是指稱《增支部》的《疏》；為了將《心義寶函》和《增支部》的古《疏》區別開來，《心義寶函》也被歸為新疏(*navā ṭīkā*)——這證實帕干碑文所提供的訊息：碑文將此二疏記作「小」(*ñay*)、「大」(*krī*)《疏》。³⁷然《書史》與帕干碑文一樣，完全未提及《心義寶函》的另外三部《疏》(即第一、第二和第三心義寶函)。

1.4. 《教史》(*Sāsanavaṃsa*)

《教史》(*Sās*)是「召開第五次結集的敏東王(King Min-dōn-min)的帝師慧主(Paññāsāmi)於 1861 年所撰寫的著作」³⁸[70]，本書中並

ime cattāro gandhā Parakkamabāhunāmena Laṅkāḍṭṭissarena raññā āyācitenā Sāriputtācariyena katā。參考 Piṭ-sm 202，這裡提到：Mp 的新疏(Mp-ṭ)是「新的大《疏》」(*ṭīkā sac krī*)。

³⁷ 參考上面的註 27-28。

³⁸ K.R. Norman, PL, pp. 181-82。敏東王(1852-1877)也被稱作「第五次結集的召集者」，在 1868-71 年間於曼德勒(Mandalay)舉行結集(PLB, pp. 92-94)。關於《教史》，也可參見 A.P. Buddhadatta, *Pālisāhityaya* (Ambalamgoḍa: Ānanda Potsamāgama, 1962), vol. 2, pp. 407-09 ; V.B. Lieberman, “A New look at the

未提到兩組《疏》的名稱(《顯揚隱義》和《心義寶函》), 只作如下的記述:《長部註》的《疏》、《中部註》的《疏》及《相應註》的《疏》, 是法護阿闍黎所寫³⁹; 而《增支部疏》是舍利弗長老在帕拉卡馬巴乎王(King Parakkamabāhu)的要求下所寫。⁴⁰

《教史》未如《正法輯錄》那樣區別出兩組《疏》, 也未如帕干碑文和《書史》那樣區別兩個不同的《增支部疏》, 但《教史》明白地指出兩個作者。這表示慧主(Paññāsāmi)在 1861 年編撰《教史》時, 他所知道的唯一一組《尼柯耶疏》涵括: 法護所作的三部〔古〕疏, 即《長部疏》、《中部疏》、《相應部疏》, 以及舍利弗所作的《增支部疏》。

《教史》也列出另一個更晚期的《長部疏》, 書名記作 *Sādhujana-*

Sāsana-vaṃsa”, *BSOAS* 39 (1976): pp. 137-49; K.L. Hazra, *The Buddhist Annals and Chronicles of South-East Asia* (New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1986), pp. 91-94。

³⁹ Sās Ne 1961 31, 10-12: *Visuddhimaggassa mahāṭīkā, Dīghanikāyaṭṭhakathāya ṭīkā, Majjhima-nikāyaṭṭhakathāya ṭīkā, Saṃyuttanikāyaṭṭhakathāya ṭīkā sā ti imāyo ācariya-Dhammapālathero akāsi*。

⁴⁰ Sās Ne 1961 31, 13-14: *Sāratthadīpaniṃ nāma ṭīkaṃ, Aṅguttaranikāyaṭṭikaṃ ca Parakkamabāhuraññā yācito Sāriputtathero akāsi*。

vilāsinī (Sv-nt)⁴¹, 作者是僧王智勝種(Ñāṇābhivaṃsa)⁴²。[71]

1.5. 《教史燈》(*Sāsanavaṃsadīpa*)

《教史燈》(Sās-dīp)是與《教史》“類似”的著作, 不過只「討論錫蘭的作者與著作」。⁴³無垢實長老(Vimalasāra)於 1879 年完成此

⁴¹ 見 Ne 1961 124, 7-8: *saṅgharājā hutvā Sādhujanavilāsinim nāma Dīghanikāyaṭṭikāṃ akāsi*。參見 Sv-nt Be 1961 I-II 的書名: *Sīlakkhandhavaggaṭṭhakathāya atthavaṇṇanābhūtā Ñāṇābhivaṃsadharmasenāpatināmena mahātherena katā Sādhuvilāsinī nāma Sīlakkhandhavagga-abhinava-ṭīkā*。

⁴² Ñāṇābhivaṃsa, 也被稱為 Ñāṇābhisāsanaadhajamahādhammarāja- guruthera 或 Ñāṇābhivaṃsadharmasenāpatimahādhammarājagurū (Sās Ne 1961 123, 13-14, 25-26), 他是布多帕亞王(Bodōpayā, 1782-1819)在位時的緬甸僧王(*saṅgharājā*), 著有許多著作, 包含 *Sādhū-(jana)-vilāsinī* (Sv-nt)和 *Peṭakālaṃkāra, Netti-(naya)-mahāṭīkā* (Nett-mht)。見 PLB, pp. 77-78; A.P. Buddhadatta, *Theravādi Bauddhācāryayō* (Ambalamgoḍa: S.K. Candratilaka, 1960), pp. 175-78; O.v. Hinüber, HPL, p. 176。

⁴³ K.R. Norman, PL, p. 182。雖然 Sās-dip Ce 1880 所提的作者與著作大多來自錫蘭, 但它也有提到一些印度、緬甸的作者, 例如: Aggavaṃsa (v. 1238),

書，並於 1880 年在可倫坡出版。⁴⁴此書記載「整個錫蘭佛教的歷史，直到西元 1802 年從緬甸傳回具足戒的時候。」⁴⁵《教史燈》所記關於四部《尼柯耶疏》的訊息和《教史》所記的一樣，完全沒有提到《正法輯錄》與《書史》所說的兩組《疏》（《顯揚隱義》和《心義寶函》）的名稱，只列出一組《疏》，且沒提到書名；《教史燈》視

Buddhappiya (v. 1239), Dāṭhānāga (v. 1241), coḷiyācariya Sāriputtatthera (v. 1244), Chappata (v. 1247), Ñāṇābhivamsa (v. 1215)等。也可參見 Sās-dip Ce 1880 裡的“Contents”, “Vijānāpanam” 和 “Sūcīpattam” (pp. i-vii) ; PLC, p. 311 ; A. P. Buddhadatta, *Pālisāhityaya* (Ambalamgoḍa: Ānanda Potasamāgama, 1962), vol. 2, pp. 409-10。

⁴⁴ 此書有兩頁書名頁：第一頁用錫蘭字體，第二頁則用羅馬字體。錫蘭字的書名頁讀作：Sakyamunivasse 2423 [1879 CE]- Sāsanavamsadīpo- ācariya -- Vimalasāratherapādena viracito -- tassānumatiya Balanāsara Vīrasīhāmaccena c'eva tadaññehi ca budhikehi janehi Koḷambaṭhānīyasmim Satthālokayantasālāyaṃ muddapito – Saugate samvachhare 2424 [1880]；第二書名頁讀作：The Sasanavansa dīpo or The History of the Buddhist Church in Pali verse, compiled form Buddhist Holy Scriptures, Commentaries, Histories, & c., & c. by Acariya Vimalasara Thera. A.B. 2423. – Colombo. Printed at the Satthaloka Press for Balatasara Virasinha Amacca and others—A.B. 2424。

⁴⁵ K.R. Norman, PL, p. 182。

法護(Dhammapāla)⁴⁶為《長部》、《中部》、《相應部》等諸《疏》的作者，視舍利弗(Sāriputta)為《增支部疏》的作者。⁴⁷

《教史燈》提到撰寫 *Sādhujanavilāsini*、*Sīlakkhandhavagga-abhinavaṭṭikā* (Sv-nt)的智勝種(Ñāṇābhivamsa)撰有許多著作，其中包含《導論疏》(*Nettiṭṭikā*)。⁴⁸[72]

1.6. 《三藏史》(*Piṭakat samuiṇḥ*)

《三藏史》(*Piṭakat samuiṇḥ*, Piṭ-sm)「是 Mañḥ-krīḥ Mahāsiriṇḍeyasū, alias Ūḥ Yam (或寫作 Ūḥ Yam / Ūḥ Ran)於 1888 年所作，此作者是緬甸末代國王的皇室圖書館館員」，並且，「此書代表一種企圖，想要匯集當時緬甸可取得的一切關於巴利文、緬文著

⁴⁶ Sās-dip Ce 1880, vv. 1231-1232 : ... ṭṭikā Dīghāgamaṣṣa ca, Majjhimaṭṭhakathāṭṭikā Sāmyuttaṭṭhakathāya ca, ... Dhammapālena dhīmatā racitā therapādena suttantanayadassinā。

⁴⁷ Sās-dip Ce 1880, vv. 1201-1203 : *Āṅguttaranikāyaṭṭhakathāṭṭikā... therena Sāriputtena katā*。

⁴⁸ Sās-dip Ce 1880, v. 1215 : *Ñāṇābhivamsadhammādīsenā- patiyatissaro, Nettiṭṭikādayo nekegandhe viracayī sudhī*。

作及其作者的資訊。」⁴⁹《三藏史》是「此類作品中最新且最卓越的著作」；作者於本書中「羅列 2047 筆資料，並提供大部分所列著作的進一步相關資訊」。⁵⁰

《三藏史》列出了與帕干碑文、《書史》所記相同的四部《尼柯耶疏》；就《疏》的名稱而言，如上所述，三者非常類似。⁵¹與《書史》一樣，Piṭ-sm 也提到〔前述〕兩組《疏》的名稱，即《顯揚隱義》與《心義寶函》；亦提到兩個作者——法護與舍利弗。Piṭ-sm

⁴⁹ H. Bechert et al., *Burmese Manuscripts*, Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, vol. 23, 1 (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1979), p. xiii. 最後一個緬甸王是替寶王(Thibaw, 1878-1885)，他是敏東王(King Min-dōn, 1852-1877)的後繼者。見 H. Bechert, *Buddhismus, Staat und Gesellschaft* (Frankfurt: Alfred Metzner Verlag, 1966), vol. 2, pp. 6-7；另見 O.v. Hinüber, HPL, p. 3。

⁵⁰ H. Bechert et al 前引書 p. xiii。筆者參考的版本(1989 年仰光 Tipiṭakanikāya Sāsana Prū Aphvai 出版的 Piṭ-sm)提到，如果書的寫本保存在仰光國家圖書館(之前是 Bernard Free Library)，該書的編號就會以星號標記——「所以 *Piṭakat samuiṅh* 也相當於一個頗完整的緬甸國家圖書館的〔藏書〕目錄。」(H. Bechert et al., Op. cit, p. xxxiv)。參考 U Thaw Kaung, “Bibliographies Compiled in Myanmar”, *Études birmanes* (Paris: EFEO, 1998), pp. 403-14。

⁵¹ 參考註 24-28。

所列的四部《尼柯耶疏》⁵²之編號上都標有星號，依據 Piṭ-sm，這表示所有標有星號的這些《疏》的寫本，都保存在仰光的國家圖書館。Piṭ-sm 如下列出法護所著的三部《顯揚隱義疏》：

- 《長部》的《顯揚隱義》列有三筆[73]：*Sutsīlakkhanṭīkā hoṅh*、*Sutmahāvāṭīkā* 和 *Sutpātheyyaṭīkā*；⁵³
- 《中部》的《顯揚隱義》也列有三筆：*Mūlapaṇṇāsaṭīkā*、*Majjhimaṇṇāsaṭīkā* 和 *Uparipaṇṇāsaṭīkā*；⁵⁴
- 《相應部》的《顯揚隱義》有五筆：*Sagāthavaggasamyuttīkā*、*Nidānavaggasamyuttīkā*、*Khandhavaggasamyuttīkā*、*Salāyatanavaggasamyuttīkā* 和 *Mahāvaggasamyuttīkā*。⁵⁵

Piṭakat samuiṅh 列了兩部《增支部疏》——一為法護所寫、另一為舍利弗所寫。第一部《疏》，臚列得不完整，僅有三筆：*Ekaṅguttara-ṭīkā-hoṅh*、*Dukaṅguttara-ṭīkā-hoṅh* 和 *tikaṅguttara-*

⁵² Piṭ-sm 187-212。

⁵³ Piṭ-sm 187, 189-90。《*Sīlakkhandhavaggaṭīkā*》被記作「古(hoṅh)」《疏》，即 Sv-pt Paṭhamā Līnatthapakāsīnī。這不是為了區別 Sv-pt 和 Sv-ṭ，而是要區別 Sv-pt 與 *Sādhujanavilāsiniṭīkā*(Sv-nt)，Sv-nt 在 Piṭ-sm 188 頁被記作「新(sac)」《疏》。

⁵⁴ Piṭ-sm 191-93。

⁵⁵ Piṭ-sm 194-198。

ṭīkā-hoṇḥ。雖然它被稱為「古(hoṇḥ)」《疏》，但這裡沒有提到《顯揚隱義》的名稱。⁵⁶依據 Piṭ-sm 199〔即第 199 段〕，「在緬甸的任何地方都找不到〔《增支部》〕古《疏》的另外〔八集的〕八個寫本，即 *Catukaṅguttara*、*Pañcaṅguttara*... 和 *Ekādasāṅguttara* 的〔古〕《疏》。」⁵⁷

其次，《增支部》的第二部《疏》，被記作「新的、改編過的 (sac)」《疏》，記有以下十一筆⁵⁸：*Ekaṅguttaraṭīkāśac*、*Dukaṅguttaraṭīkāśac*、*Tikaṅguttaraṭīkāśac*... *Dasāṅguttaraṭīkāśac*、*Ekādasāṅguttaraṭīkā-śac*。Piṭ-sm 202 所記的一筆資料[74]提供了關於此〔新〕《疏》的一些進一步訊息：

此〔書〕乃由帕干的 Narapati 王從 Jambūḍīpa 的

⁵⁶ Piṭ-sm 199-201。

⁵⁷〔此段緬文〕由 Elisabeth Lawrence 所譯。Piṭ-sm 199 讀作：*ekaṅguttara ṭīkāhoṇḥ-mhā/ sīhuiḷkvyanḥ anurādha-mruḥ anok badaratitthakyoṇḥne rhaṇḍhammapālaprusaṇṇi// thuiṭīkā hoṇḥkāḥ ekaṅguttara/ dukaṅguttara/ tikaṅguttara 3-kyamḥ-sā aphvaṇ ṭīkāhoṇḥ rhisaṇṇi// kyancatukaṅguttara/ pañcaṅguttara/ chakkaṅguttara/ sattaṅguttara/ aṭṭhaṅguttara/ navaṅguttara/ dasāṅguttara/ ekādasāṅguttaratuiṇi aphavṇi ṭīkāhoṇḥ 8-coṇkāḥ yakhumranmātuiṇṇuṇṇiṇṇaṃkvaṇmarhihu mhatle//* (字的區隔依 Piṭ-sm)

⁵⁸ Piṭ-sm 202-12。

Tamba[paṇṇi]dīpa 所取得，是 Sirimahāparakkamabāhu 王在位時由一位精通佛法的比丘所寫，這位比丘的有三個不同稱謂：Sāriputta、Sāritanuja 和 Mahāsāmi。這個大新《疏》(ṭīkā sac krī)有 11 個「寫本」/「捆」，被稱作《心義寶函》或《大疏鈔》(*Mahāṭīkā*)。⁵⁹

雖然《三藏史》所提供的、關於四部《尼柯耶》的《疏》的訊息，和帕干碑文、《書史》基本上相同，然而值得玩味的是，它並未指出法護所著的《增支部古疏》是《顯揚隱義》的一部分。再者，它也沒有提到《心義寶函》這一組《疏》的前三部《疏》(Sv-ṭ、Ps-ṭ、Spk-ṭ)。

1.7. 《精審巴利字典》(*Critical Pāli Dictionary*)

⁵⁹〔此段緬文〕由 Elisabeth Lawrence 所譯。Piṭ-sm 記作：*ekaṅguttaraṭīkāśac-mhā/ jambūḍipkvyanḥ-tambadīpatuiṇḥ pugam praṇṇ narapaticāṇṇsūmaṇḥnhaṇi-apruṇṇsīhuiḷkvyanḥsiri-mahāparakkama-bāhu-maṇḥ lakthak rhaṇsāriputtarā/ rhaṇsāritanuja/ rhaṇmahāsāmiṇpāsāda 3-maṇṇ raso matheprusaṇṇi/ thuirhaṇsāriputtarākāḥ buddhadāsamaṇḥ sāḥtōtaṇṇiḥ// aṅguttaranikāy 11-kyamḥ ṭīkāśackrīḥkuilaṇṇi sārattamaṇḥjūsāṭīkā amaṇṇmhaṇṇi sāṇṇi/ mahāṭīkālaṇṇiḥkhōsaṇṇi//* (依 Piṭ-sm 進行斷字)

筆者想引用的最後一個佛典目錄資料，是 1948 年出版的《精審巴利字典》(CPD)第一冊的 Epilegomena，頁 40*至 41*。基本上，它提供的訊息和最早期的佛典目錄著作《正法輯錄》很類似，因為二者都提到兩組完整的《疏》，即《顯揚隱義》與《心義寶函》。依據《精審巴利字典》，第一組是法護所寫，第二組是 Poḷonnaruva 的舍利弗所寫。《顯揚隱義》這一組的《疏》也叫作《古疏》(*purāṇaṭīkā* (pt))，《心義寶函》這一組只叫作《疏》(*tīkā*, (t))。智勝種所寫的《疏》*Sādhujanavilāsini*，被稱為〔《長部》的〕《新疏》(*nāvaṭīkā*, nt)。針對前三部《古疏》(Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt)、第四部〔新〕《疏》(Mp-t)和《長部》的《新疏》(Sv-nt)，《精審巴利字典》提到它們現存的校勘本或寫本；⁶⁰[75]但是，《精審巴利字典》未提及〔屬於《心義

⁶⁰ 《精審巴利字典》第一冊的 Epilegomena 的頁 40*至 41*說到以下的資料：Sv-pt 有 Be 1924 I-III (2.1,11)；Ps-pt 和 Spk-pt 有緬甸國家圖書館(以前是 Bernard Free Library)的緬甸寫本之謄本(1934)。(2.2,11；2.3,11；見 Pit-sm 191-198)；Mp-t 有 Be 1910 I-II (2.4,12)；Sv-nt 有 Be 1913-23 I-II (2.1,13)。CPD, vol. III, p. iv 也說 Sv-t 是「*Sīlakkandhavaggaṭīkā* by Dhammapāla, Be, Vol. I-II, (*Buddhasānasamiti*), Rangoon, 1961」，但這是錯誤的。這本不是法護作的 Sv-pt Be 1961 就是智勝種所作的 Sv-nt Be 1961 I-II。下文會討論這些《疏》的其他校勘本和寫本。

寶函)的〕前三部《疏》(Sv-t, Ps-t, Spk-t)⁶¹之任何校勘本或寫本(屬於《古疏》的第四部(Mp-pt)則請讀者參考 Pit-sm 199-201)⁶²。這表示，雖然《精審巴利字典》提到兩組〔共八部的〕《疏》但是，字典的編輯者實際上只得到四部《疏》，即屬於《顯揚隱義》這組的前三部《疏》和屬於《心義寶函》這組的第四部《疏》。

上述關於目錄資料來源的討論，可以列表如下：[76]

表一 佛典目錄資料裡的四部《尼柯耶疏》

出處	長部疏	中部、相應部疏	增支部疏	作者
1.1 《正法輯錄》 (Sad-s) ⁶³ (14 世紀)	pṭ* ⁶⁴ ṭ*	pṭ* pṭ* ṭ* ṭ*	pṭ* ṭ*	古人(porāṇas) 長老們(theras)
1.2 帕干〔碑文〕 (西元 1442 年)	(p)ṭ 無	(p)ṭ (p)ṭ 無 無	pṭ ṭ	無 無

⁶¹ CPD, Epilegomena to vol. 1, pp. 40*-41*: 2.1,12; 2.2,12; 2.3,12。筆者在下文將討論羅列在 Sōmadāda 的目錄 *Lankāvē puskola pot nāmāvaliya* (LPP)裡的這些《疏》的寫本。

⁶² CPD, Epilegomena to vol. 1, pp. 41*: 2.4,11。

⁶³ Sad-s = Saddhamma-s。

⁶⁴ 凡被記為《顯揚隱義》或《心義寶函》的《疏》，就標上星號「*」。

1.3. 《書史》 (17 世紀)	pt* 無	pt* 無	pt* 無	pt* (n)ṭ*	法護 舍利弗
1.4. 《教史》 (1861 年)	(p)ṭ 無 (n)ṭ	(p)ṭ 無 無	(p)ṭ 無 無	無 ṭ 無	法護 舍利弗 智勝種
1.5. 《教史燈》 (1880)	(p)ṭ 無 (nt)	(p)ṭ 無 無	(p)ṭ 無 無	無 ṭ 無	法護 舍利弗 Ñāṇābhivamsa
1.6. PIṭ-sm (1888)	(p)ṭ* 無 nṭ	(p)ṭ* 無 無	(p)ṭ* 無 無	pt ṭ* 無	法護 舍利弗 Ñāṇābhivamsa
1.7. 《精審巴利字典》 (1948)	pt* ṭ* nṭ	pt* ṭ* 無	pt* ṭ* 無	pt* ṭ* 無	法護 舍利弗 Ñāṇābhivamsa

2. 四部《尼柯耶》的《疏》的寫本與校勘本

表一的佛典目錄出處可分成三類：其一，只提到一組《尼柯耶疏》（即 Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt, Mp-t）（見 1.4, 1.5）；其二，〔除上述那一組《疏》外，也〕列出另外一部《增支部疏》（即 Mp-pt）（見 1.2, 1.3, 1.6）；其三，列出兩組完整的《尼柯耶疏》（較古的一組：Sv-pt, Ps-pt,

Spk-pt, Mp-pt；較新的一組：Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-t）（見 1.1, 1.7）。以下，筆者將討論這兩組《尼柯耶疏》的寫本與校勘本。

2.1 僅一組的《尼柯耶疏》

《教史》與《教史燈》都只提到一組《疏》⁶⁵，這一組包含三部法護所著的「古」《疏》（Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt），和另一部「較新」的、舍利弗所著的《疏》（Mp-t）。《教史》與《教史燈》未區別《顯揚隱義》與《心義寶函》，所有的疏都叫 *ṭikā*（疏）。除了第六次結集版⁶⁶之外，這些疏還有其他的校勘本⁶⁷與寫本⁶⁸。因為只有這些（Sv-pt,

⁶⁵ 此後將不討論 Ñāṇābhivamsa 所作的 Sv-nṭ，因為它是相當後期的著作。此書有「第六次結集」版：Sv-nṭ Be 1961 I-II；CPD, *Epilegomena* to vol. 1, p. 40*也提到 Sv-nṭ Be 1913-23 I-II (2.1,13)。此《疏》的第六次結集版，可見內觀研究中心出版的「第六次結集」光碟(1.1 版；2.0 版；3.0 版)(網站：www.vri.dhamma.org)。

⁶⁶ Sv-pt Be 1961 I-III；Ps-pt Be 1961；Spk-pt Be 1961 I-II；Mp-t Be 1961 I-III。印度 Igatpuri 的內觀研究中心重印了「第六次結集」版的《疏》(Sv-nṭ Ne 1993 I-III；Ps-pt Ne 1995 I-IV；Spk-pt Ne 1994 I-III；Mp-t Ne 1996)。可見內觀研究中心出版的「第六次結集」光碟(1.1 版；2.0 版；3.0 版)(網站：www.vri.dhamma.org)。

⁶⁷ Sv-pt：Ee 1970 I-III, ed. by Lily de Silva；Be 1904-06 I-III, ed. by U Hpye；Be 1912 I-III, ed. by Hsaya Tin of Nanmadaw；Be 1915 I-III, ed. by Hsayas Kyī, Kyaw,

Thein and Hba Kyaw (所有緬甸本(Be)都叫作《顯揚隱義》, 見 T.S.H. Raper, M.J.C. O’Keefe, eds., *Catalogue of the Pāli printed books in the India Office Library* (London: The British Library, 1983), p. 34) ; Be 1924 I-III (見 A.K. Warder, *Indian Buddhism* (Delhi: Motilal Banarsidas, 1980), p. 529) ; Ce 1967, ed. by H. Kalyānasiri and H. Kalyānadhama, *Somavaṭṭi Hēvāvitāraṇa ṭīkāganthamālā* (Colombo: Anula Press)。

Ps-pt : Supaphan Na Bangchang 提到一個很早的緬甸本(Be), 1853 年出版。(見 “Introduction” in *A Critical Edition of the Mūlapariyāyavagga of Majjhimanikāya-aṭṭhakathāṭīkā* (Ph.D. diss, Univ. of Peradeniya, 1981), p.xi)。

Spk-pt : 除了第六次結集的版本之外, 筆者沒有注意到有其他的版本。

Mp-t : Ee I (1996), II (1998), III (1999)— P. Pecenko 所編的 PTS 版, 三冊(I-III) 僅含 *Eka-Duka-nipātaṭīkā* ; Be 1910 I-II(見 CPD, Epilegomena to vol. I, p. 41*) ; Ce 1907(見 W.A. de silva, “A List of Pali Books Printed in Ceylon in Sinhalese Characters”, *JPTS* (1910-12), P. 150) ; Ce 1930(見 *EncBuddh*, vol. 1, fasc. 4, p. 629, 「*Āṅguttara-nava-ṭīkā*」 標題以下)。Mp-t Ce 1907 和 1930 僅含 *Ekanipātaṭīkā*。關於 Ce 1907, Be 1910 和 Ce 1930 的詳細描述, 可見 Primoz Pecenko, Mp-t Ee (1996) I, pp. xxxvii-xlii 裡的「前言」。

⁶⁸ Lily de Silva, “General Introduction” in Sv-pt Ee, pp. xi-xii 列有 Sv-pt 的寫本 (七個錫蘭寫本; 這些寫本列在 LPP) ; LPP, vol. 1, p. 39(16 個錫蘭寫本) ; V. Fausböll, “Catalogue of the Mandalay MSS. in the India Office Library (Formerly

part of the King’s Library at Mandalay)”, *JPTS* (1894-96): p. 28 (1 緬甸寫本) ; H. Braun et al., *Burmese Manuscripts* (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1985), pt. 2, pp. 126-28 (1 緬甸寫本) ; T.W. Rhys Davids, “List of Pāli, Sinhalese, and Sanskrit Manuscripts in the Colombo Museum”, *JPTS* (1882), p. 52 (1 錫蘭寫本) ; pIṭ-SM 187, 189-90 (1 緬甸寫本)。

Ps-pt 的寫本列在 Supaphan Na Bangchang, “Instruction” in *A Critical Edition of the Mūlapariyāyavagga of Majjhimanikāya-aṭṭhakathāṭīkā* (Ph.d. diss., Univ. of Peradeniya, 1981), p. xi (1 柬埔寨寫本、4 個錫蘭寫本; 這 4 個錫蘭寫本列在 LPP) ; LPP, vol. 1, p. 71 (8 個錫蘭寫本), vol. 2, p. 53(6 個錫蘭寫本) ; T.W. Rhys Davids 前引|書頁 51(1 個錫蘭寫本) ; V. Fausböll 前引|書頁 28-29(1 緬甸寫本) ; T.W. Rhys Davids, “List of Pāli Manuscripts in the Copenhagen Royal Library”, *JPTS* (1883), p. 147 (1 緬甸寫本) ; PIṭ-sm 191-93 (1 緬甸寫本)

Spk-pt 的寫本列在 : LPP, vol. 1, p. 93 (1 緬甸寫本、11 個錫蘭寫本) : vol. 2, p. 71 *(7 個錫蘭寫本); W.A. de Silva, *Catalogue of Palm Leaf Manuscripts in the Library of the Colombo Museum* (Colombo: Ceylon Government Press, 1938), vol. I, pp. 36-37 (1 個錫蘭寫本) ; PIṭ-sm 194-98 (1 個緬甸寫本)。

Mp-t 的寫本列在 : LPP, vol. 1, p. 2 (5 個錫蘭寫本), vol. 2, p. 1 (7 個錫蘭寫本), vol. 3, p. 164(大英博物館所藏的 1 個緬甸寫本(Or 2089)); W.A. De Silva, *Catalogue of Palm Leaf Manuscripts in the Library of the Colombo Museum* (Colombo: Ceylon Government Press, 1938), vol. I, p. 37 (1 個錫蘭寫本) ; PIṭ-sm 202-12 (1 個緬甸寫

Ps-pt, Spk-pt, Mp-t)有出版[78]，所以它們常被當作是僅存的《尼柯耶疏》。⁶⁹

2.2. 兩部〔不同的〕《增支部疏》

帕干碑文、《書史》和《三藏史》，提到另外一部(《教史》和《教史燈》未言及的)《疏》，即《增支部》的《古疏》(Mp-pt)，稱之為《第四顯揚隱義》(*Catutthā Līnatthapakāsini*)。

依據最新版的《三藏史》(1989 出版, §§199-201)，仰光的國家圖書館藏有一個不完整的《增支部古疏》(Mp-pt)寫本，它包含〔註解增支部〕前三集的古《疏》。⁷⁰

在 1999 年 12 月，筆者到仰光的國家圖書館以及仰光大學校區裡的「大學中央圖書館」，尋找《滿足希求古疏·第四顯揚隱義》

本)；泰國「危脆貝葉計劃」(Fragile Palm Leaves project)(4 個緬甸寫本；寫本的編號：906, 949, 983, 1645)；仰光的國家圖書館(3 個緬甸寫本；編號：800, 1846, 1937)；仰光大學的中央圖書館(2 個緬甸寫本；編號 7691, 9816/ 10095)。這裡所列的當然不是完整的。在緬甸、泰國可能還有這些《疏》的其他寫本。

⁶⁹ 例如 O.v. Hinüber, HPL, pp. 167, 173。

⁷⁰ 1999 年五月，筆者遇到曾在仰光的大學中央圖書館的主館工作的退休館員 U Thaw Kaung，他確定仰光國家圖書館藏有這個寫本。參考 1.6 和註 50。

(*Manoratthapūraṇīpurāṇāṭikā, Catutthā Līnattha-pakāsini* (Mp-pt))；[79] 那時，國家圖書館正要搬遷到另一棟建築物，筆者在那裡沒找到《滿足希求古疏》。但是，筆者在大學中央圖書館，藉由 U Thaw Kaung 的慷慨幫忙，找到了一捆寫本(編號 10095)，它包含兩部《增支部疏》，即《滿足希求古疏》(Mp-pt)和《滿足希求疏》(Mp-t)。筆者在本文第二部分(Part II)詳細討論這個《滿足希求古疏》的寫本，這是筆者所知道的唯一一個《滿足希求古疏》寫本。

2.3. 兩組完整的四部《尼柯耶疏》

《正法輯錄》與《精審巴利辭典》提到兩組完整的《疏》，即《顯揚隱義》(Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt, Mp-pt)與《心義寶函》(Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-t)，〔較前述的佛典目錄著作〕多了三部新《疏》，即《第一心義寶函》(*Paṭhamā Sāratthamañjūsā, Sv-t*)，《第二心義寶函》(*Dutiyā Sāratthamañjūsā, Sv-t*)和《第三心義寶函》(*Tatīyā Sāratthamañjūsā, Spk-t*)。

筆者未注意到此三《疏》有任何的校勘本；有趣的是，上述的緬甸佛典目錄著作也沒有提到這三部《疏》。然而，Sōmadāsa 的目錄 *Laṅkāvē puskola pot nāmāvaliya* (LPP)列了 Sv-t、Ps-t 和 Spk-t 的一些寫本，⁷¹因為這個目錄也清楚地區別《古疏》(*purāṇāṭikās*)(《顯揚

⁷¹ 見 LPP, vol. 1, pp. 39, 71, 93。筆者在 1995 年寄了幾封信給 LPP 所列的斯里蘭

隱義》)和稱為《心義寶函》的新《疏》(*navatīka* 新疏, *dutiyaṭīkā* 第二個疏), 所以似乎 *Sōmadāsa*, 以及提供他這些寫本消息的寺院圖書館員知道這兩組《疏》是不同的。LPP 將 Sv-ṭ, Ps-ṭ, Spk-ṭ 記作:

關於 Sv-ṭ, 在「*Dīghanikāyadutiyaṭīkā, Paṭhama-Sāratthamañjūsā*」標題下列有六個寫本:⁷²

- 1 錫蘭寫本在 Tapodhanārāma Purāṇa Mahāvihāraya, Kāṭapaḷagoḍa, [80] Karandēṇiya, Vatugedara, Ambalaṃgoḍa (寺院編號 348);
- 1 錫蘭寫本在 Śailabimbārāmaya, Doḍandūva (寺院編號 365);
- 1 錫蘭寫本在 Sundarārāma Mahāvihāraya (Dhammānanda Pustakālaya), Ambalaṃgoḍa (寺院編號 371);
- 1 錫蘭寫本在 Gaṅgārāma Mahāvihāraya, Padavtoṭa, Māhālla, Gālla (寺院編號 381);
- 1 錫蘭寫本在 Subhadrārāma Vihāraya, Murutamurē, Hakmana (寺院編號 487);
- 1 錫蘭寫本在 Kasāgal Rajamahāvihāraya, Uḍayāḷa, Hakuruvela

卡寺院, 尋問他們的圖書館是否有這些《疏》, 但是筆者並沒有收到回信。

⁷² LPP, vol. 1, p. 39 (參見在 *Dīghanikāyapaṭhama- (purāṇa)-ṭīkā, Paṭhama-Līnatthappakāsini, Līnatthapakāsana, Līnatthavaṇṇanā* 標題下的資料, 那裡列了 Sv-ṭ 的 16 個寫本)。

(寺院編號 717)。

關於 Ps-ṭ, 在「*Majjhimanikāyanavaṭīkā, Dutiya-Sāratthamañjūsā*」標題下有八個寫本:⁷³

- 1 錫蘭寫本在 Tapassarārāmaya, Moraṭumulla, Moraṭuva (寺院編號 64);⁷⁴
- 1 錫蘭寫本在 Saddharmākara Pirivena, Pinvatta, Pāṇaduraya (寺

⁷³ LPP, vol. 1, p. 71 (比較 *Majjhimanikāyapurāṇaṭīkā, Dutiya-Līnatthappakāsini, Līnatthappakāsini, Līnatthavaṇṇanā* 標題下的資料,

那裡列了 Ps-ṭ 的 7 個寫本)W.A. de Silva 也提到, 在可倫坡博物館的圖書館藏有 *Majjhimanikāyaṭīkā, Papañcasūdanīṭika, Dutiya-Sāratthamañjūsā* (即 Ps-ṭ) 的寫本; 見 W.A. de Silva, *Catalogue of Palm Leaf Manuscripts in the Library of the Colombo Museum* (Colombo: Ceylon Government Press, 1938), vol. 1, p. 36, Mss. 108-9。但是, 其目錄裡所援引的前言和 Ps-ṭ Be 1961 I 1, 5-12 一樣, 這表示這個寫本很可能只是 Ps-ṭ 而不是 Ps-ṭ。也見 Supaphan Na Bangchang, “Introduction” in *A Critical Edition of the Mūlapariyāyavagga of Majjhimanikāya- aṭṭhakathāṭīkā* (Ph.D. diss., Univ. Peradeniya, 1981), p. xii。

⁷⁴ 同一個寺院裡也藏有一個 Ps-ṭ 寫本, 見 LPP, vol. 1, p. 71, 「*Majjhimanikāyapurāṇaṭīkā, Dutiya-Līnatthappakāsini, Līnatthappakāsini, Līnatthavaṇṇanā*」標題以下。

院編號 153)；

- 1 緬甸寫本⁷⁵在 Vanavāsa Rajamahāvihāraya (Paṇḍitaratna Pirivena), Yātrāmulla, Bentara, Bentoṭa (寺院編號 326)；
- 1 錫蘭寫本在 Tapodhanārāma Purāṇa Mahāvihāraya, Kāṭapaḷagoḍa, Karandeṇiya, Vatugedara, Ambalaṃgoḍa (寺院編號 348)；[81]
- 1 錫蘭寫本在 Śailabimbārāmaya, Doḍandūva (寺院編號 365)；
- 1 錫蘭寫本在 Sirivaḍḍhanārāmaya, Dēvagoḍa, Mādampē, Ambalaṃgoḍa (寺院編號 367)；
- 1 錫蘭寫本在 Jinajōtikārāmaya, Mūdavela, Uḍukinda, Fort Mekḍonald (寺院編號 807)；
- 1 錫蘭寫本在 Sunandārāmaya (Sunandodaya Pirivena), Mādampē, Aṭakaḷanpanna (寺院編號 860)

Spk-ṭ 有兩個寫本：

- 1 錫蘭寫本在 Yaṭagala Rajamahāvihāraya (Heṭṭhāvala Pirivena), Uṇavaṭuna (寺院編號 435)⁷⁶

⁷⁵ 這裡列出緬甸寫本，表示緬甸除了有 Mp-ṭ 之外，也有另外三部較晚的《疏》(Sāratthamañjūsā I-III)。參考本文 1.2, 1.3, 1.4, 1.6 裡關於帕干碑文、《書史》和 Piṭ-sm 的討論。因此，我們有必要進一步研究緬甸的《尼柯耶疏》〔寫本〕。

⁷⁶ LPP, vol. 1, p. 93。

- 和 Spk-pt 在同一捆裡的錫蘭寫本，被記作 Saṃyuttanikāyaṭikā⁷⁷，藏在 Jinajōtikārāmaya, Mūdavela, Uḍukinda, Fort Mekḍonald (寺院編號 807)

上述在錫蘭寺院圖書館裡所藏的 Sv-ṭ, Ps-ṭ, Spk-ṭ 寫本清單指出，《正法輯錄》所給的資訊可能是正確的。

以上討論的兩組《疏》寫本與校勘本可以列表如下：[82]

表二：四部《尼柯耶疏》的寫本與校勘本

	《顯揚隱義》 <i>Līnatthapakāsini</i>	《心義寶函》 <i>Sāratthamañjūsā</i>
《長部》/ 《善吉祥光》 (DN/Sv)	Sv-pt 校勘本: Be 1904-06, 1912, 1915, 1924, Be 1961,	Sv-ṭ 校勘本：無

⁷⁷ LPP, ibid。寺院編號 807 那筆資料也提到以下的註記：*mehi navaṭikā, purāṇaṭikā dekama misravī āta*。跟本文 Part 1, 2.2 和 Part II 所討論的 Mp-pt/Mp-ṭ 的緬甸寫本一樣，這裡的寫本也是同一捆裡同時有兩個《疏》(Spk-pt, Spk-ṭ)。

在 2001 年 5 月 23 日的電子郵件中，L.S. Cousins 也告訴筆者 Sister H. Vinita Tseng 「在上個月去台灣時…拿到一些(大多是緬甸)寫本的本影，其中一個寫本被標作《心義寶函》的《疏》(ṭikā)，〔此疏〕顯然是在註解 Spk[也就是 Spk-ṭ]。」這也顯示，如筆者在註 75 所說的，除了 Mp-ṭ 之外，緬甸可能也有另外三部新《疏》(Sāratthamañjūsā I-III: Sv-ṭ, Ps-ṭ, Spk-ṭ)。

	Ce 1967, Ee 1970, Ne 1993 寫本：3 緬甸本，17 錫蘭本	寫本：6 錫蘭本
《中部》/ 《破除疑障》 (MN/Ps)	Ps-pt 校勘本：Be 1853, 1961, Ne 1995 寫本：3 緬甸本、17 錫蘭本	Ps-t 校勘本：無 寫本：1 緬甸本，7 錫蘭本
《相應部》/ 《顯揚心義》 (SN/Spk)	Spk-pt 校勘本：Be 1961，Ne 1994 寫本：2 緬甸本、19 錫蘭本	Spk-t 校勘本：無 寫本：1 緬甸本(? 見註 79)
《增支部》/ 《滿足希求》 (AN/Mp)	Mp-pt 校勘本：無 寫本：1 緬甸本(見 Part 1, 2.2)、另 1 緬甸本 (Piṭ-sm?)	Mp-t 校勘本：Be 1910, 1961, Ce 1907, 1930, Ee 1996-, Ne 1996 寫本：11 緬甸本、13 錫蘭本

Part II 《第四顯揚隱義》和 《第四心義寶函》

1. 描述仰光「大學中央圖書館」裡的緬甸寫本《滿足希求古疏》(編號 10095)

此寫本封面的書名提作 *Aṅguttuirīkāsac/ [Aṅguttuirīkā]-hoñḥ*，這個名稱和 Piṭ-sm (§§ 199-201, 202-212) 用以描述「古」(hoñḥ) 和「新」(sac) 《增支疏》的名稱一樣。寫本每頁背面右邊空白處標有一般緬甸式的編號。^{*}每一頁有十一行，以緬甸字體寫成，一般緬甸寫本常見的拚字錯誤並不多。此寫本有兩個部分：[83]

(1) 從 ka 頁到 thai 頁(140 頁)^{*}包含《滿足希求疏》(Mp-t) 裡的七集疏(seven nipātaṭīkā)，從 *Pañcakanipātaṭīkā* [第五集] 開始，結束於 *Ekādasa-nipātaṭīkā* [第十一集]。⁷⁸每頁背面左邊空白處都記有 *Aṅguttuir-īkā-sac Pāṭh (du[tiya])*，在此段最後一頁(thai 頁) 記有書名：*Aṅguttara-mahāṭīkā*，也就是《滿足希求疏》。依據末頁的跋(colophon)，此寫本是 Paññājotābhīdhaja⁷⁹ 於緬甸 1219(西元 1857) 年在曼德勒 Bākārā 寺所編，在緬甸 1254(西元 1892) 年時為另外不知名

^{*} 緬甸寫本頁數的編號多記在貝葉背面的右邊空白處，錫蘭寫本則多記在正面右邊空白處。

^{*} 大多緬甸寫本的編號不用 1,2,3 數字，而是利用巴利文字音配合母音來編號。

⁷⁸ Mp-t 的前四集，Ekanipātaṭīkā 到 Catukkanipātaṭīkā，收在同一個圖書館的另一個寫本(編號 9816)。

⁷⁹ 關於 Paññājotābhīdhaja，見 Primoz Pecenko, “Introduction” in Mp-t I, pp. xxxix-xl。

的抄寫員所抄寫。

(2) tho 頁到 po 頁(共 108 頁)包含「古」《增支疏》(*Āṅguttuirīkā-hoñh*)，也就是《滿足希求-古疏，第四顯揚隱義》(Mp-pt)。在每頁背面左邊空白處記有 *Āṅguttuirīkā-hoñh pāṭh*。這是筆者所知的第一個《滿足希求古疏》寫本；⁸⁰〔至今〕筆者還沒見過有任何「古」《增

⁸⁰ 依據仰光「大學歷史研究中心」寫本顧問 U Nyunt Maung 的說法，在緬甸的其他寺院圖書館裡很可能有更多的 Mp-pt 寫本。但是，因為新《疏》(Mp-t)被廣泛地使用，取代了古疏，所以那些《古疏》的寫本就不被使用。在 1995 年 10 月 10 日的一封信中，U Ko Lay 教授告訴筆者「佛教大學〔教導〕進階三藏的比丘學者不確定《增支部》的古疏(Mp-t)是否還存在。…許多寺院的法師…都是用新《疏》，即舍利弗的《心義寶函》，或叫作《大疏》(*Mahāṭikā*)，因為…根據他們的說法，〔新疏〕裡面的說明比較清楚。在緬甸寺院，古《增支疏》已很久不用…原因有二：在他們的圖書館裡只列出三〔集〕《疏》[見 Piṭ-sm 199-201]；剩餘八集從未出現在緬甸過，而且…在今日，大多比丘學者們並不知道有前三集〔增支古疏〕。也因此，第六次結集完全不提舊《增支疏》而只誦出新《疏》[參考 Piṭ-sm 202-212]，整個新《疏》也已出版[即 Mp-t Be 1961]…」。

斯里蘭卡與泰國的情況則似乎〔和緬甸〕不太一樣。在 1999 年 10 月 22 日的一封電子郵件中，L.S. Cousins 寫說：「我對法護作的《增支部疏》(Mp-pt)完全不清楚。1970 年代，筆者在泰國、斯里蘭卡沒找到〔此《疏》的〕任何寫本。事實上，筆者相當確定錫蘭沒有它的寫本。許多目錄列了一些，但是筆者

支疏》出版。[84]

此寫本只有〔《增支部》〕前三集的《疏》⁸¹，包含 *Ekanipātaṭīkā* 的大部分(tho-V, l. 1 - dho-R, l. 10)⁸²、*Dukanipātaṭīkā* 裡較長的文段(dho-R, l.10 - na-R, l. 8)⁸³和 *Tikanipātaṭīkā* (頁 na-R, 1.8 到 po-R, 1.4)。

⁸⁴

相信如果去查證的話，會發現那是錯的。」

⁸¹ 參考 Piṭ-sm 199 和 Part 1, 1.6。

^{*} l 字母代表「行」。l. 1 和 l. 10 分別表示「第 1 行」和「第 10 行」。

⁸² *Ekanipātaṭīkā* 這部分大概相當於 Mp-t Ee I 1,1-III 163, 8。Mp-pt 和 Mp-t 之間有相當多的差異；《滿足希求古疏》裡 *Ekanipātaṭīkā* 的許多品，相較於《滿足希求疏》的對應部分，簡短許多，以註解 *Rūpādivagga* 的 *Nettinayavaṇṇanā* 這部分為例，Mp-pt 就比 Mp-t 寫本多出許多的篇幅，後者的該部分只有三頁(dhū-V, 1.9 - dho-V, 1.8)。

⁸³ 這大概相當於 Mp-t Ee III 195, 5 至 253, 7(dho 頁正面第 1 段第 10 行到 na 頁正面第 1 段第 8 行(dho-R, l. 10 - na-R, l. 8)實際上包含較少內容，因為 dham 頁正面第 1 段第 6 行後闕文，這相當於 Mp-t Ee III 204, 3-241, 12)。

⁸⁴ 這大概相當於 Mp-t Be 1961 II 83, 16-148, 2 的部分。這也是目前我們所能知道、取得的唯一一個《增支部古疏》寫本；《增支部古疏》與《增支部疏》裡的三品的文本比較，見下文 Part II。

這個新發現的 Mp-pt 寫本的前幾頁，和其他三部「古」《疏》⁸⁵ 的對應部分完全相同(只有不甚重要的拚字差異)，因此和 Mp-t⁸⁶ 相當不一樣。這表示我們在這裡所討論的寫本確實屬於較古的《顯揚隱義》。

寫本最後一頁(po 頁)的文句突然在 Tikanipātaṭīkā⁸⁷ 中途就結束了，緊接在後的是一個跋文。在跋文中，書名被記作 *Āṅguttuīrīṭīkā-hoñhpāth*，對「不同的讀法」(*samsandiy'aññapāthehi*) 進行文句校勘的編者(*visodhaka*)是住在 Maṇipupphara 寺的 Jotābhināma 長老。跋文沒提到編輯的日期，抄寫的日期是緬曆 1254(西元 1892)年。⁸⁸[85]

根據《正法輯錄》，《古疏》(Mp-pt)是新《疏》(Mp-t)的基礎，

⁸⁵ 參見 Cf. Sv-pt Ee I 1, 1 以下；Ps-pt Be 1961 I 1,1 以下；Spk-pt Be 1961 I 1,1 以下。

⁸⁶ 參見 Mp-t Ee I 1, 1 頁。

⁸⁷ 參見 Mp-t Be 1961 II 148, 2。

⁸⁸ 頁 po-R, 11. 9-11 讀作: *Jotābhināmatherena// Maṇipuppharavāsīnā // samsandiy'añña-pāthehi// sādhuḥkāyaṃ'bhisāṅkhatā// Sakkarāja 1254//*。Jotābhināmathera 是 [Paññā]jotābhi[dhaja]nāmathera，他也編輯同一捆裡的 Mp-t(見上述的(1))，二者可能是同一時間編的，即約在緬甸 1219(西元 1857)年。根據仰光大學·大學歷史研究中心的寫本顧問 U Nyunt Maung·Maṇipupphara 是一個隸屬曼德勒 Bākarā 寺院裡的一個小寺的名字。

但是 Mp-pt 寫本裡有許多文段和 Mp-t 對應的部分本質上並不同。在下文 Part II, 2-3 的部分，筆者將稍微討論部分文段的同異。

有趣的是，兩部《疏》(Mp-pt 和 Mp-t)的寫本放在同一捆，這可能表示，曾有一段時間，兩部《疏》同時被參考使用，兩者互為補助。

2. 《增支部古疏·第四顯揚隱義》裡的三品

這一節包含(1)《增支部古疏·第四顯揚隱義》(Mp-pt，見 Part II) 裡三品的內容，以及(2) Mp-t Ee 1998 II 裡的對應部分不同於此三品的所在。《古疏》的三品是：

Mp-pt, *Ekanipātaṭīkā* III: *Akammaniyavaggo tatiyo* (頁 ṇu-R 的第 5 行至頁 ṇu-V 的第 5 行)，對應到 Mp-t II 36,1 - 38,12 的部分，即 *Akammaniyavaggavaṇṇanā*；

Mp-pt, *Ekanipātaṭīkā* IV: *Adantavaggo catuttho* (頁 ṇu-V 的第 5 至第 8 行)，對應到 Mp-t II 39, 1-14 裡的部分，即 *Adantavaggavaṇṇanā*；

Mp-pt, *Ekanipātaṭīkā* V: *Anatthavaggo pañcamo* (tmb ṇu-V, 第 8 行至頁 ṇe-R 的第 11 行)，對應到 Mp-t II, 40,1- 60,17 的部分，即 *Pañhita-acchavaggavaṇṇanā*。[86]

撰擇這三品的原因是，它們證實《正法輯錄》對於兩部《疏》

(Mp-pt 和 Mp-t)之間的差異之描述是正確的。筆者在這裡只是對兩部《疏》做一個簡短、初步的比較，唯有完成整個 Mp-pt 寫本的精審編輯，並將之和 Mp-t 做比較之後，才能做出最終的結論。

以下正文部分是 Mp-pt 的文句，若 Mp-t 的內容和它有所不同，則記在註腳。Mp-t 有兩處很長的增補(見 Part II, 2, 註 140 和 217)，筆者將其全文放在尾註(見下文 Part II, 2, 尾註(1)、(2))。因為 Mp-pt 寫本只有少數拼字錯誤，在此只將所選三品羅馬化而未做任何改變。Mp-t 在此指 Mp-t Ee 1998 II，Mp-pt 指上文 Part II, 1 所述的《增支部古疏·第四顯揚隱義》(Mp-pt)寫本。[87]

[Akammaniyavaggo tatiyo]⁸⁹

[1.] *abhāvitān*⁹⁰ [52, 1]⁹¹ ti samathavipassanābhāvanāvasena na bhāvitāṃ tathāabhāvitattā. taṃ hi avaḍḍhitaṃ [52, 1]ti vuccati paṭipakkhābhāvabhavena paribrūhanābhāvato. ten'āha bhagavā *akammaniyaṃ hoṭī* [53, 3]'ti.

⁸⁹ Mp-pt 在此品結束時才寫出此品的名稱。Mp-t III 中記作 *Akammaniyavaggavaṇṇanā*。

⁹⁰ Mp-t 在 *abhāvitān* 之前加上 *tatiyassa paṭhame*。

⁹¹ 這些號碼指 Mp Ee 1973 I 裡的頁數、行數。

[2.] *dutiye vuttavipariyāyena*⁹² *attho veditabbo* [52, 5]. *paṭhame* [52, 6] ti tatiyavaggassa paṭhamasutte. *vattavasena* [52, 6]'ti vipākavaṭṭavasena. *tebhūmakavaṭṭaṃ* [52, 8-9] ti tebhūmakavipākavaṭṭaṃ.⁹³ *vattapaṭilābhāya kamman* [52, 9] ti vipākavaṭṭassa paṭilābhāya upanissayabhūtaṃ kammaṃ, tassa saḥāyabhūtaṃ *kilesavaṭṭaṃ ti vadanti. tathā hi taṃ *vattapaṭilābhāya kamman* [52, 9] ti vuttaṃ.*⁹⁴ *vivaṭṭapaṭilābhāya kamman* [52, 10-11] ti vivaṭṭadhigamassa upanissayabhūtaṃ kammaṃ. yaṃ pana carabhavanibbattakammaṃ,⁹⁵ taṃ vivaṭṭapaṭilābhāya kammaṃ hoti, na hoti 'ti. na hoti vattapāḍakabhāvato. carimabhavapaṭisandhi viya pana vivaṭṭūpanissayo ti sakkā viññātuṃ. Na hi kadā ci tihetukapaṭisandhiyā vinā visesādhigamo sambhavati. *imesu suttēsū* [52, 11] 'ti imesu⁹⁶

⁹² =Mp-t v.l. [意思是，等於 Mp-t 註腳中所給的另一種讀法]；Mp-t: vuttavipariyāyena [Mp-t 讀作 vuttavipariyāyena]。

⁹³ Mp-t 作 -bhūmaka-。

⁹⁴ Mp-t 將 *kilesavaṭṭaṃ ti...*vattapaṭilābhāya kamman* ti vuttaṃ.* 這段記作 kilesavaṭṭaṃ pi kammaggaṇe'eva saṅgahitaṃ ti daṭṭhabbaṃ。

⁹⁵ Mp-t 作 carimabhavanibbattakaṃ kammaṃ。

⁹⁶ Mp-t 加上 *pana*。

paṭhamadutiyesu suttesu⁹⁷ yathākkamaṃ vaṭṭavivaṭṭaṃ eva kathitaṃ.

[3.] *abhāvitān*⁹⁸ ti ettha bhāvanā nāma samādhībhāvanā. Sā yattha āsaṃkītabbā, taṃ kāmāvacara paṭhamamahākusala cittaṃ -abhāvitān ti adhippetān ti āha *deva-manussasampattiyo* [52, 15] ti ādi.

[4.] catutthe yasmā *cittān* [52, 22] ti vivaṭṭavasena⁹⁹ uppannaṃ cittaṃ¹⁰⁰ adhippetān, tasmā jātijarābyādhimaraṇa- sokādidukkhassa anibbattanato mahato atthāya saṃvattaṃ⁷ ti yojānā vedītabbā. [88]

[5.-6.] *uppannaṃ*¹⁰¹ [52, 26] ti ekuppādādīkhaṇattayam¹⁰² pi *abhavitān*¹⁰³ [52, 26] bhāvanārahitaṃ *apātubhūtaṃ* [52, 26] eva paṇḍītaṃ sammatassa¹⁰⁴ uppannakiccassa asādhāraṇato¹⁰⁵ yathā:

⁹⁷ Mp-ṭ 將 paṭhamadutiyesu suttesu 記作 paṭhamadutiyasuttesu。

⁹⁸ Mp-ṭ 加 tatiye。

⁹⁹ Mp-ṭ 作 -vasen'eva。

¹⁰⁰ Mp-ṭ 作 uppannacittaṃ (取代 uppannaṃ cittaṃ)。

¹⁰¹ Mp-ṭ 在 uppannaṃ 前加上 pañcamachattāhesu。

¹⁰² Mp-ṭ 作 avigatuppādādīkhaṇattayam。

¹⁰³ Mp-ṭ 作 abhāvitān。

¹⁰⁴ Mp-ṭ 以 paṇḍītasammatassa 取代 paṇḍītaṃ sammatassa。

¹⁰⁵ Mp-ṭ 作 asādhānato。

aputto ti. [參考 Mogg III 17]

yo¹⁰⁶ hi samattho hutvā pitu puttakiccaṃ asādhēti so¹⁰⁷ aputto ti loke vuccati, evaṃ sampadam idaṃ pi.¹⁰⁸ Ten' āha *kasmā* [53, 1] ti ādi. *etesu*¹⁰⁹ *dhammesū* [53, 4] ti lokuttarapādakajhānādisu.¹¹⁰ Thero pana matthakapattam¹¹¹ eva bhāvitān¹¹² dassento *maggacittam evā* [53, 6] ti āhi.

[7.-8.] *punappunam*¹¹³ *akan*¹¹⁴ [53, 8] ti bhāvanābahulikārādivasena¹¹⁵ punappunam na kataṃ. *Imāni pi dve* [53,

¹⁰⁶ Mp-ṭ 也是一樣。

¹⁰⁷ Mp-ṭp 以 asādhento 取代 asādhēti so。

¹⁰⁸ Mp-ṭ 缺。

¹⁰⁹ = Mp v.l. ; Mp=Mp-ṭ 作 tesu。

¹¹⁰ Mp-ṭ 作 -jjhānādisu。

¹¹¹ Mp-ṭ 作 -ppattam。

¹¹² Mp-ṭ 加 cittaṃ。

¹¹³ Mp-ṭ 在 punappunam 前加 sattamaṭṭhamesu。

¹¹⁴ Mp-ṭ = Mp Ee, 皆作 akatan。

¹¹⁵ Mp-ṭ 作 -bahulikāravasena。

9] ti imesu dvisu¹¹⁶ suttesu āgatāni imāni pi dve cittāni.

[9.] *dukkham*¹¹⁷ *adhivahatī*¹¹⁸ [53, 12-13]’ ti *taṃ adhibhavantūṃ katvā vahati. Adhivāseṇa gahitabbaṃ katvā vahati. *Āharatī* [53, 13] ‘ti*¹¹⁹ āneti. *dukkhenā* [53, 15]’ ti kicchena. *Duppesanato* [53, 20] ti dukkhena pesetabbato.

[10.] matthakapattaṃ vipassanāsukhaṃ pākatikajjhānasukhato¹²⁰ santatarapaṇitaram¹²¹ evā’ ti āha *jhānasukhato vipassanāsukhan* [53, 24]ti. ten’ āha bhagavā:

suññāgāraṃ pavitṭhassa santacittassa bhikkhuno
amānusī ratī¹²² hoti sammā dhammaṃ vipassato
yato yato sammasatī khandhānaṃ udayabbayaṃ

¹¹⁶ Mp-ṭ 作 dvīsu 。

¹¹⁷ Mp-ṭ 作 navame 。

¹¹⁸ Mp-pt 和 Mp-ṭ 相同 (= Mp Be 1958, Ne 1976) ; Mp Ee, Ce 1923 āvahatī ; 比較 AN I 6, 14-15 : dukkhādhivāhaṃ , Mp Ee I 53, 13 : dukkhāvahaṃ 。

¹¹⁹ Mp-ṭ 缺 *taṃ adhibhavantūṃ... āharatī ti*

¹²⁰ Mp-ṭ 作 -jjhāna-

¹²¹ Mp-ṭ 作 -paṇītatarāma 。

¹²² Mp-ṭ 作 rati 。

labhate¹²³ pitipāmojjaṃ¹²⁴ amataṃ taṃ vijānatan ti.

[Dhp 373-374] [89]

taṃ hi cittaṃ vissaṭṭha-indavajirasadisam amoghahāvato.

Akammaniyavaggo tatiyo.¹²⁵

[*Adantavaggo cattutho*]¹²⁶

[1.-2.] *adantan*¹²⁷ [54, 6] ti cittabhāvanāvidhinā¹²⁸ na dantaṃ. **nibbisevanan* [56, 9] ti samavipassanāmaggaḥālavasena vigataṃ visevanam.*¹²⁹

[3.-4.] **agopitan* [56, 13] ti sīlādivasena gopanaabhāvena na gopitaṃ*¹³⁰ ten’ āha *satisamvararahitan* [54, 13] ti. catutthe tatiye vuttavipariyāyena attho veditaḥbo.

¹²³ Mp-ṭ 作 labhatī 。

¹²⁴ Mp-ṭ 作 pīti- 。

¹²⁵ = Mp-ṭ v.l. (= Mp Ee, Ce 1923) ; Mp-ṭ 作 Akammaniyavaggavaṇṇanā niṭṭhitā 。

¹²⁶ Mp-ṭ 在此品末才記此品名 。

¹²⁷ Mp-ṭ 加 catutthassa paṭhame 。

¹²⁸ Mp-ṭ 作 cittabhāvanāya vinā 。

¹²⁹ Mp-ṭ 略去 *nibbisevanan ti ... visevanam* 。

¹³⁰ Mp-ṭ 略去 *agopitan ti ... na gopitaṃ* 。

[5.-6.] *purimasadiso*¹³¹ *eva*¹³² [54, 19]'ti tatiyacatutthasadiso eva.

[7.-8.] *upamā*¹³³ *pan' etthā* [54, 21]'ti yathā paṭhamādīsu
adantahatthī¹³⁴ - assādayo upamābhāvena gahitā, evam ettha
sattapaṭṭhamesu¹³⁵ *asaṃvutaghara-dvārādivasena*¹³⁶ *veditabbā* [54,
23]'ti vuttam.

[9.-10.] *catūhi*¹³⁷ *padehī* [54, 23]'ti adantādīhi catūhi padehi
yojetvā nava-dasamāni¹³⁸ *suttāni vuttānī*'ti yojanā.

Adantavaggo catuttho.¹³⁹

[Anatthavaggo pañcamo]¹⁴⁰

¹³¹ Mp-ṭ 加 pañcamachatthesu ◦

¹³² Mp-ṭ (= Mp Ee) 作 yevā ◦

¹³³ Mp-ṭ 加 sattamaṭṭhamesu ◦

¹³⁴ Mp-ṭ 加-hatthi- ◦

¹³⁵ Mp-ṭ 作 sattamaṭṭhamesu , 異讀(v.l.) 作 sattamapaṭṭhamesu ◦

¹³⁶ = Mp Be 1958, Ce 1923, Ne 1976 ; Mp Ee 作 asaṃvutaṃ ghara- ◦

¹³⁷ Mp-ṭ 作 navamadasamesu catūhi pi ◦

¹³⁸ Mp-ṭ 作 navamadasamāni ◦

¹³⁹ A Ee, Mp Be 1958, Ne 1976 ; Mp Ee, Ce 1923 : Dantavaggo catuttho ; Mp-ṭ 作
Adantavaggavaṇṇanā niṭṭhitā ◦

[1.] *upamā va opamaṃ, so eva attho, tasmim bodhetabbo *nipāto*
[55, 1]. *Seyyathā pi* [55, 1] ti yathā ti attho. *Atthenā* [55, 2]'ti
upameyyatthena. atthaṃ paṭhamaṃ vatvā pacchā upamaṃ dassento
atthena upamaṃ parivāretvā dasseti [55, 2] nāma, upamaṃ pana [90]
paṭhamaṃ vatvā pacchā atthaṃ *dassento upamāya atthaṃ parivāretvā*
dasseti [55, 4-5] nāma, tadubhayassa pi āgataṭṭhānaṃ nidassento
Vatthasutte viyā [55, 3]'ti ādim āha.*¹⁴¹

kaṇakasadiso¹⁴² sāliphalassa bunde¹⁴³ uppajjanakavālo
*sālisukam*¹⁴⁴ [55, 9], tathā *yavasukam* [55, 10]. Sukassa
tanūkabhāvato¹⁴⁵ bhedavato bhedo nātimahā hotī'ti āha *bhindissati*,¹⁴⁶

¹⁴⁰ Mp-ṭ 在此品末才記此品名。

¹⁴¹ Mp-ṭ 以更長的一段文句(Mp-ṭ Ee 1988 II 40, 1 - 52, 5)取代這段文(*upamā va
opamaṃ ... ādim āha.*) ; Mp-ṭ 增補的長文見尾註(1)。這是 Mp-ṭ 與 Mp-pt 在這品
的主要差異。

¹⁴² = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ 作 kaṇasadiso.

¹⁴³ =Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ tuṇḍe (其他處, 諸異讀(v.l.))作 thunde, kuṇḍe, phuṇḍe)

¹⁴⁴ Mp-ṭ 以(-)sūka-取代(-)suka, 以下也如此。

¹⁴⁵ Mp-ṭ 作 tanu- ◦

¹⁴⁶ Mp Ee 作 bhindissatī, 並加上'ti ◦

*chavi*¹⁴⁷ *chindissati ti*¹⁴⁸ *attho* [55, 13]ti. yathā micchāṭhapitasālisukādi akkantam pi hatthādi¹⁴⁹ na bhindati bhinditum ayoggabhāvena ṭhitattā, evam ācayagāmicittam avijjam na bhindati bhinditum ayoggabhāvena uppannattā ti imam attham dasseti *micchāṭhapitenā* [55, 14] ti ādinā. *aṭṭhasu ṭhānesū* [55, 16]’ti¹⁵⁰ dukkhādisaccesu¹⁵¹ pubbantādisu¹⁵² cā’ti aṭṭhasu ṭhānesu. *ghanabalahana*¹⁵³ [55, 16]ti cirakālaparibhāvanāya ativiya balahaṃ. Mahāvisayatāya mahāpaṭipakkhatāya bahuparivāratāya bahudukkhatāya ca mahatī avijjā ti mahā-avijjā. tam *mahā-avijjam* [55,

¹⁴⁷ Mp-ṭ = Mp Ee · 作 *chaviṃ* 。

¹⁴⁸ Mp-ṭ 作 *chindissati*’ti 。

¹⁴⁹ Mp-ṭ 作 *-ādiṃ* ；比較 Mp-ṭ v.l. *hatthādi* 。

¹⁵⁰ Mp-ṭ 加 *dukkhe aññānaṃ ti* [Dhs §1061] *ādinā vuttesu*. 見 Dhs §1061 : *dukkhe aññānaṃ dukkhasamudaye aññānaṃ dukkhanirodhe aññānaṃ dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya aññānaṃ pubbante aññānaṃ aparante aññānaṃ pubbantāparante aññānaṃ idappaccayatā paticcasamuppannesu dhammesu aññānaṃ...*

¹⁵¹ Mp-ṭ 作 *dukkhādīsu catūsū saccesu* 。

¹⁵² Mp-ṭ 作 *-ādīsu* ，並加上 *catūsū* 。

¹⁵³ Mp-ṭ (= Mp Ee)作 *-bahala-* ，以下亦如此 。

17]. *Mahā-saddo* [55, 17] hi bahubhāvattho pi hoti mahājano ti ādisu¹⁵⁴ viya.¹⁵⁵* vijjhanti arahantamaggaññānaṃ ukkaṃsagativijānana, *¹⁵⁶ *taṇhāvānato nikkhantabhāvenā* [55, 19]’ti tattha taṇhāya abhāvam eva vadati.

[2.] **pādena* * *avamaddite akkantan ti vuccamāne hatthena avamadditam akkantam viya akkantan* ti ruḷi hoti¹⁵⁷, ti āha *hatthena -pa- vuttan*¹⁵⁸ [55, 25 – 56, 1] ti. *ariyavohāro* [56, 1] ti ariyadesavāsīnaṃ vohāro. mahantaṃ [91] agahetvā¹⁵⁹ appa-matthakass¹⁶⁰ eva gahaṇe payojaṇaṃ dassetuṃ *kasmā panā* [56,

¹⁵⁴ Mp-ṭ 作 *ādīsu* 。

¹⁵⁵ 見 Vism-mhṭ Be 1960 I 452, 23-24 。

¹⁵⁶ Mp-ṭ 略去 **vijjhanti ... -gativijānana** 。

* PTS 本缺這段劃底線的句子和註腳 。

* Mp-ṭ 作 *dutiye paden’ eva* 。

¹⁵⁷ Mp-ṭ 以 *ruḷhi h’ esā* 取代 *ruḷi hoti* 。

¹⁵⁸ Mp-ṭ 以 *akkantan t’eva vuttan* 取代 *hatthena -pa- vuttan* [= *hatthena uppīḷitam, rūḷhisaddavasena pana akkantaṃ t’eva vuttaṃ*] 。

¹⁵⁹ Mp-ṭ 作 *aggahetvā* 。

¹⁶⁰ Mp-ṭ 作 *appamattakass’* 。

1]’ti ādi āradhāṃ. Tena: vivatṭupanissayakusalā¹⁶¹ nāma yoniso uppāditāṃ appakan tin a cintetabbāṃ, anukkamena laddhapaccayaṃ hutvā vaddhamānaṃ¹⁶² khuddakanadi¹⁶³ viya pakkhandā mahoghā¹⁶⁴ samuddaṃ anukkamena nibbānamahāsamuddam eva purisaṃ pāpeti’ ti dīpeti.

Paccekabodhi buddhabhūmi^{*} [56, 19]ti ca paccatte
upayogavacanam^{*☆}

[3.] *dosena*¹⁶⁵ *paduṭṭhacittā* [56, 21] ti sampayuttadhammānaṃ yasmim̐ santāne uppajjati, tassa ca dussanena¹⁶⁶

¹⁶¹ Mp-ṭ 作 vivatṭū- ◦

¹⁶² Mp-ṭ 作 vaḍḍhamānaṃ ◦

¹⁶³ Mp-ṭ 作 -nadī ◦

¹⁶⁴ Mp-ṭ 作 pakkhandamahogho ◦

* = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ (= Khp VIII 15, Pj I, Mp Ee, Be 1958, Ce 1923, Ne 1976)

buddhabhūmi ◦

* Mp-ṭ 加上 vatṭavivaṭṭaṃ kathitaṃ [56, 20] ti yathākkamena vuttam̐.

☆ PTS 本缺這段劃底線的句子和註腳 ◦

¹⁶⁵ Mp-ṭ 在 dosena 前加 tatiye ◦

¹⁶⁶ Mp-ṭ 作 dūsanena ◦

visasaṃsaṭṭhaputimuttasadisena¹⁶⁷ dosena padusitacittāṃ.¹⁶⁸ *Attano cittenā* [56, 22]’ti attano cetopariyaññāṇena¹⁶⁹ sabbaññutaññāṇena vā sahiteṇa cittaṇa. *Paricchinditvā* [56, 22-23] ti ñāṇena paricchinditvā.

iṭṭhākāreṇa etī’ ti ayo, sukhaṃ. Sabbaso apeto ayo etassa etasmā ti vā *apāyo* [57, 2], kāyikassa cetāsikassa ca dukkhassa gati pavattiṭṭhānaṃ ti *duggati* [57, 3], kāraṇavasena¹⁷⁰ vividhapakāreṇa¹⁷¹ ca nipātiyanti etthā’ ti *vinipāto* [57, 4], appako pi n’atthi ayo sukhaṃ etthā’ ti *nirayo* [57, 4] ti evaṃ ettha attho veditabbo.

[4.] *saddhāpasādena*¹⁷² *pasannaṃ* [57, 5] ti saddhāsaṅkhāteṇa pasādena pasannaṃ, na indriyānaṃ vipassanattāya.¹⁷³ *Sukhassa gatiṇ* [57, 7] ti sukkhassa pavattiṭṭhānaṃ. Sukham ev’ ettha gacchati¹⁷⁴ na

¹⁶⁷ Mp-ṭ 作 -pūti- ◦

¹⁶⁸ Mp-ṭ 作 padūsita- ◦

¹⁶⁹ Mp-ṭ 作 -pariyaññāṇena , 並加上 attano ◦

¹⁷⁰ = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ kāraṇā- ◦

¹⁷¹ Mp-ṭ 作 vividhaṃ vikāreṇa ◦

¹⁷² Mp-ṭ 在 saddhāpasādena 前加 catutthe ◦

¹⁷³ Mp-ṭ 作 avipassanattāya ◦

¹⁷⁴ = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ 作 gacchanti ◦

dukkhan ti vā *sugati* [57, 6]. Manāpiyarūpādditāya saha aggehī'ti
*saggaṃ, lokam*¹⁷⁵ [57, 7].

[5.] pañcame pariāhavūpasamakaro¹⁷⁶ rahado etthā'ti rahado,
udakapuṇṇo rahado.¹⁷⁷ udakaṃ rahati¹⁷⁸ dhāretī'ti *udakarahado* [57,
8].¹⁷⁹ *Avilo* [57, 9] ti kalalabahūtāya¹⁸⁰ ākulo. Ten' āha *avippasanno*
[57, 9] ti. *luḷito* [92] [57, 10] ti vātena ālolito.¹⁸¹ Ten' āha *aparisaṅghito*
[57, 10] ti. vātābhighātena vicitaraṅgamala-samākulatāya¹⁸² parito na
saṅghito¹⁸³ *aparisaṅghito* [57, 10]. Vātābhighātena udakassa ca kalassa

¹⁷⁵ Mp-ṭ (= AN, Me Be 1958, Ce 1923) 作 saggaṃ lokam ; Mp Ee, Ne 1976 以
saggalokam 取代 saggaṃ lokam 。

¹⁷⁶ Mp-ṭ 在 pariāha-前加 pañcame 。

¹⁷⁷ = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ 多 *udakarahado* [57, 8] 。

¹⁷⁸ Mp-ṭ 作 dahati 。

¹⁷⁹ 比較 Mp-ṭ: ...udakapuṇṇo rahado *udakarahado* [57, 8]. udakaṃ dahati dhāretī'ti
udakadaho [57, 8] 。

¹⁸⁰ Mp-ṭ 作-bahulatāya 。

¹⁸¹ Mp-ṭ 作 ālolito 。

¹⁸² Mp-ṭ 作 vīci- , 且加 hi 。

¹⁸³ Mp-ṭ 加 vā 。

ca¹⁸⁴ appabhāvena *kalalībhūto* [57, 11] kaddamabhāvapatto¹⁸⁵ ti āha
kaddamībhūto [57, 11]ti.

sippiyo [57, 12] muttāsippiyādayo.¹⁸⁶ *Sambukā* [57, 12]
saṅkhapaṇṇakavisesā.¹⁸⁷

carantaṃ pi tiṭṭhantaṃ pī [57, 15]'ti yathālābhavacanam etaṃ
daṭṭhabbam. Tam eva hi yathālābhavacantaṃ dassetaṃ *etthā* [57, 15] ti
ādi vuttaṃ.¹⁸⁸ *ittaraṃ pī* [57, 20]'ti itaraṃ pi dvayaṃ carantaṃ pi
tiṭṭhantaṃ pi vuttaṃ.¹⁸⁹

*pariyayonaddhenā*¹⁹⁰ [57, 23]'ti paṭicchādītena. Ta-y-idaṃ
kāraṇena āvilabhāvassa dassanaṃ.

¹⁸⁴ Mp-ṭ 略去 kalassa ca 。

¹⁸⁵ Mp-ṭ 作-ppatto 。

¹⁸⁶ = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ 作-sippi-ādayo ; Mp-pt 加 ka 。

¹⁸⁷ Mp-ṭ 作 saṅkhasalākavisesā, v.II. -salākādayo visesā, saṅkhasevālaka- 。

¹⁸⁸ Mp-ṭ 作 āraddham 。

¹⁸⁹ Mp-ṭ 略去 itaraṃ pī [57, 20]'ti itaraṃ pi dvayaṃ carantaṃ pi tiṭṭhantaṃ pi
vuttaṃ. , 這裡的 itaraṃ pi dvayaṃ 指 sippisambukaṃ 和 macchagumbaṃ , 見 AN I
9, 8-9 。

¹⁹⁰ Mp-ṭ 作 pariyo- 。

diṭṭhadhamme imasmiṃ attabhāve bhavo diṭṭhadhammiko [57, 24], so pana lokiyo pi hoti lokuttaro pī'ti āha lokiyalokuttaramissako [57, 24-25] ti. pecca sampāde-tabbato samparāyo [57, 25-26], paraloko. Ten' āha so hi parattha-attho ti parattho [57, 26 – 58, 1] ti. iti dvidhāpi sakasantatipariyāpanno eva gahito ti itaram pi saṅgahetvā dassetuṃ api cā [58, 2] ti ādim āha.

Ayan [58, 6] ti kusalakammamapathasaṅkhāto dasavidho dhammo. Sathantara-kappāvasāne [58, 7-8] ti idaṃ tassa āsannabhāvaṃ sandhāya vuttaṃ. Yassa kassa ci antarakappāvasāne¹⁹¹ ti veditabbaṃ.

ariyānaṃ yuttaṃ [58, 11] ti ariyānaṃ ariyabhāvāya yuttaṃ, tato eva ariyabhāvam¹⁹² kātuṃ samatthaṃ [58, 11-12]. ñāṇaṃ eva ñeyyassa paccakkha-karaṇaṭṭhena dassanaṃ ti āha ñāṇaṃ eva hī [58, 13]'ti ādi. kiṃ [93] pana tan ti dibbacakkhuññādi [cf. 58, 14-15].¹⁹³

[6.] accho¹⁹⁴ [58, 17] ti tanuko. Tanubhāvam eva hi sandhāya abahalo [58, 17] ti vuttaṃ. Yasmā pasanno nāma accho eva¹⁹⁵ na

¹⁹¹ Mp-ṭ 作 antarakappass' āvasāne ◦

¹⁹² Mp Ee, Be 1958, Ce 1923, Ne 1976 加 vā ◦

¹⁹³ Mp-ṭ 將此句讀作：kiṃ pana tan ti āha dibbacakkhū [58, 14]'ti ādi ◦

¹⁹⁴ Mp-ṭ 在 accho 前加 chaṭṭhe ◦

¹⁹⁵ Mp-ṭ 省略 ◦

bahalo, tasmā pasanno¹⁹⁶ [58, 17] ti vuttaṃ. Vippassanno [58, 18] ti visesena pasanno. So pana sammā pasanno nāma hoti'ti āha suṭṭhu pasanno [58, 18] ti.

anāvilo [58, 19] ti akālusō.¹⁹⁷ Ten' āha parisuddho [58, 19] ti ādi. saṅkhakhuddakasevālaṃ,¹⁹⁸ yaṃ:

tilabṭjakaṃ ti [cf. Abh 690]

pi¹⁹⁹ vuccati. Sevālan [58, 20] ti kaṇṇikasevālaṃ. palākaṃ²⁰⁰ [58, 20] udakamalaṃ.

Cittassa āvilabhāvo nivarāṇahetuko²⁰¹ ti āha anāvilena'ti pañcanīvaraṇā-vippamuttenā²⁰² [58, 21]'ti.

[7.] rukkhajātāni²⁰³ [58, 25]'ti ettha jātasaddena padavanaṃ²⁰⁴

¹⁹⁶ Mp-ṭ 加 ti pi vaṭṭatī ◦

¹⁹⁷ Mp-ṭ 作 akaluso ◦

¹⁹⁸ Mp-ṭ 作 saṅkhan [58, 20] ti khuddakasevālaṃ ◦

¹⁹⁹ Mp-ṭ 省略 ◦

²⁰⁰ = Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ 作 paṇakaṃ , 並加 ti ◦

²⁰¹ Mp-ṭ 作 nīvaraṇa- ◦

²⁰² Mp-ṭ (= Mp Ee, Ce 1923) 作 nīvaraṇavippayuttenā ◦

²⁰³ Mp-ṭ 在 rukkhajātāni 前加 satame ◦

eva kataṃ yathā kosajatan²⁰⁵ [cf. Abh 629-30; 811] ti āha *rukkhānam*²⁰⁶
etaṃ adhivacanan [58, 25] ti.

ko ci hi rukkho vaṇṇena aggo hoti 59, 1-2] yathā taṃ
rattacandanādi. *Ko ci gandhena* [59-2] yathā taṃ gosisacandanam.²⁰⁷
Ko ci rasena [59, 2] khadirādi. *Ko ci phutṭhatāya*²⁰⁸ [59,2] campakādi.

Maggaphalāvahatāya vipassanāvasena *bhāvitam* [59, 6] pi
gahitaṃ.

Tattha tath'eva sakkhibhbatam pāpuṇāti ti²⁰⁹ [AN I 255, 1-2]
vacanato *abhiññāpādakacatutthajhānacittam*²¹⁰ *eva āvuso* [59, 9-10] ti
Phussamittatthero.²¹¹

²⁰⁴ Mp-ṭ 作 padavaḍḍhanam 。

²⁰⁵ Mp-ṭ 作-jātan 。

²⁰⁶ Mp-ṭ (=Mp Ee)加 ev' 。

²⁰⁷ Mp-ṭ 作 gosītacandanam 。

²⁰⁸ =Mp Be 1958 v.l. ; Mp-ṭ (= Mp Be 1958, Ne 1976)作 thaddhatāya ; Mp Ee 作
phaṇḍatāya , Ce 1923 作 thaṇḍatāya 。

²⁰⁹ Mp-ṭ 作 pāpuṇātī'ti 。

²¹⁰ Mp-ṭ 作-jjhāna- 。

²¹¹ Mp-ṭ 加 vadati 。

[8.] cittassa²¹² parivattanaṃ uppādanirodho²¹³ evā'ti āha *evaṃ*
*lahu*²¹⁴ *uppajjitvā lahu nirujjhanakan* [59, 11-12] ti. [94]

adhimattapamāṇatthe [59, 13] ti atikkantapamāṇatthe,
pamāṇātītātāyan²¹⁵ ti attho. Ten'āha *ativiya na sukarā* [59, 13-14] ti.

*cakkhuññānam*²¹⁶ *pi adhippetam evā* [59, 18]'ti sabbassa pi
cittassa samāna-khaṇattā vuttaṃ. cittassa ativiya lahuparivattibhāvaṃ
theravādena dipetuṃ²¹⁷ *imasmiṃ pan'atthe* [59, 18-19] ti ādi vuttaṃ.
cittasāṅkhārā [59, 21]'ti sasampayuttaṃ cittaṃ vadati.²¹⁸ *aḍḍhacūlan*
[59, 22] ti thokena ūnaṃ upaḍḍhaṃ. Kassa pana upaḍḍhan ti. ādhikārato
vāhassā'ti viññāyati. aḍḍhacuddasan ti ke ci. aḍḍha-catutthan ti apare.

²¹² Mp-ṭ 在 cittassa 前加 aṭṭhame 。

²¹³ =Mp-ṭ v.l. ; Mp-ṭ 作 uppādanirodhā 。

²¹⁴ Mp-ṭ (= Mp Ee)作 lahuṃ , 此處和以下皆如此 。

²¹⁵ Mp-ṭ 作-ātīta- 。

²¹⁶ Mp-ṭ (= Mp Ee) cakkhuviññānam 。

²¹⁷ Mp-ṭ 作 dipetuṃ 。

²¹⁸ Mp-ṭ 在此加了一段文, 討論 vāhasatānaṃ kho mahārāja vīhīnaṃ [Mp I 59, 22 =
Mp Be 1958, Ce 1923, Ne 1976] (參考 Mp-ṭ II 58, 5-11) 。詳見尾註(2) 。

Sādhikadiyaḍḍhasatam²¹⁹ vāho²²⁰ ti daḷhaṃ katvā vadanti, tam²²¹
vīmaṃsitabbaṃ. catunāliko²²² tumbo [59, 23].²²³

Pucchāya abhāvenā [60, 6]’ti *sakkā pana bhante upamaṃ*²²⁴
kāṭun [60, 5] ti evaṃ pavattāya *pucchāya abhāvena na katā* [60, 6-7]
upamā. *Dhammadesanā- pariyosāne* [60, 7] ti sannipatitaparīsāya
yathāraddhadhammadesanāya pariyosāne.

[9.] *pabhassaran*²²⁵ [60, 9] ti pariyodātaṃ

²¹⁹ Mp-ṭ 作 sādhikaṃ diyaḍḍhasatam °

²²⁰ = Mp-ṭ v.1 ; Mp-ṭ 作 vāhā °

²²¹ Mp-ṭ 略 °

²²² Mp-ṭ 作 catunāliko °

²²³ 參見 Mil-ṭ 22, 23-26 (此段在註解 Mil 102, 1-14): ettha
sād[h]ikadiya[d]dhavāhāsataṃ thokena ud[dh?]aṃ upa[d]dhavāhā-satassa patanālike
tumbo ti Aṅgutta[ra]ṭṭikā vuttā. A[d]dhacūlan ti vāhassa tassa a[d]dhādhikā
vāhavi(ṭ)hī ti vuttaṃ vaṭṭati yeva; 也參見 Mil-ṭ 23, 4 以下。Mil-ṭ 22, n. 7 引用 Mp V
61, 21 – 62, 2, 然而, 也註解這一段文的 Mp-ṭ Be 1961 III 349, 9-17 和上述 Mil-ṭ
引自 Aṅguttaraṭṭikā 的文句有所不同。

²²⁴ Mp Ee 作 upamā °

²²⁵ Mp-ṭ 在 pabhassaran 前加 navame °

sabhāvaparissuddhaṭṭhena. Ten’ āha *paṇḍaram parisuddhan* [60, 9] ti.
pabhassaratādayo nāma vaṇṇadhātuyamaṃ labbhamānakavisesā²²⁶ ti āha
kiṃ pana cittassa vaṇṇo nāma atthī’ti [60, 11]. Itaro arūpatāya *n’athī*
[60, 11]’ti paṭikkhipetvā²²⁷ pariyaṃyakathā ayaṃ tādissassa cittassa
parissuddhabhāvaparidīpanāyā²²⁸ ’ti dassento *nīlādīn*²²⁹ [cf. 60, 11-12] ti
ādim āha. Tathā hi:

so evaṃ samāhite citte parissudde pariyodāte ti [DN I 76, 13 以下]
[95] vuttaṃ. ten’ ev’ āha *idaṃ pi nirupakkilesatāya parissuddhan ti*
pabhassaran [60, 13-14] ti. kiṃ pana bhavaṅgacittaṃ nirupakkilesan ti.
āma, sabhāvato nirupakkilesaṃ āgantukaṃ upakkilesaṃ,²³⁰
āgantuka-upakkilesavasena pana siyā upakkiliṭṭhaṃ. Ten’ āha *tañ ca*
kho [60, 15] ti ādi. Tattha attano tesañ ca bhikkhūnaṃ
paccakkha-bhāvato pubbe **idan** ti vatvā idāni paccāmasanavasena **tan**

²²⁶ Mp-ṭ 作 labbhanakavisesā °

²²⁷ Mp-ṭ 作-pitvā °

²²⁸ Mp-ṭ 作 parissuddhabhāvanādīpanāyā °

²²⁹ Mp-ṭ (Mp Ee)作 nīlādīnan [60, 11-12] °

²³⁰ Mp-ṭ 缺 āgantukaṃ upakkilesaṃ °

[60, 15] ti āha. **Ca**-saddo [60, 15] atthupanayane.²³¹ **Kho**-saddo [60, 15] vacanālaṅkāre avadhāraṇe vā. vakkhamānassa atthassa nicchitabhāvato²³² bhavaṅgacittena sahāvaṭṭhānābhāvato upakkilesānaṃ āgantukatā ti āha *asahajātehi* [60, 16]’ti ādi.

Rāgādayo upecca cittasantānaṃ kilisanti²³³ vibādheti upatāpenti cā’ti āha **upakkilesehi**’ti *rāgādīhi* [60, 18]’ti. bhavaṅgacittassa nipariyāyato upakkilesehi upakkiliṭṭhatā nāma n’atthi asaṃsaṭṭhabhāvato, ekasantatipariyāpannatāya pana siyā upakkiliṭṭhatāpariyāyato²³⁴ ti āha *upakkiliṭṭhaṃ nāma’ti vuccati*²³⁵ [60, 19]’ti. idāni tam atthaṃ upamāya vibhāvetuṃ²³⁶ *yathā hi* [60, 20]’ti ādiṃ āha. Tena bhinna-santānagatāya pi nāma iriyāya loke gārayhatā

²³¹ Mp-ṭ 作 atthūpanayane。

²³² C1 作 nicayita-。

²³³ Mp-ṭ 作 kilesenti；兩個異讀作 kilesanti, kilissanti。

²³⁴ Mp-ṭ 作-pariyāyo。

²³⁵ 參見 Mp Ee, Ce 1923 ... rāgādīhi。Upakilitthan ti upakkiliṭṭhaṃ nāmā’ti vuccati；Mp Be 1958, Ne 1976 ... rāgādīhi upakkiliṭṭhattā ti upakkiliṭṭhaṃ nāmā’ti vuccati。

²³⁶ Mp-ṭ 作 vibhāvetuṃ。

paṭidissati,²³⁷ pageva ekasantānagatāya iriyāyā’ti imaṃ visesaṃ dasseti. Tan’āha *javanakkhaṇe* -pa-²³⁸ *upakkiliṭṭhaṃ nāma hotī* [60, 28 – 61, 2]’ti.

[10] *bhavaṅgacittam*²³⁹ *eva cittan* [61, 3] ti **pabhassaram idam bhikkhave cittanb** ti vuttaṃ bhavaṅgacittam eva cittaṃ.²⁴⁰ Yadaggena bhavaṅgacittam tādisa-paccayasamavāye upakkilesato vippamuttan ti²⁴¹ vuccati. Tadaggena tabbidhurapaccayasamavāye upakkilesanto vippamuttan²⁴² ti vuccati. Ten’ āha **upakkilesehi vippamuttaṃ nāma hotī** [96] [61, 6-7] ti. sesam ettha navamasutte vuttanayānusārena veditabbaṃ.

Anatthavaggo pañcamo.^{*242}

²³⁷ = Mp-ṭ v.l.；Mp-ṭ 作 dissati。

²³⁸ Mp-ṭ 作 pe。

²³⁹ Mp-ṭ 在 bhavaṅgacittam 前加 dasame。

²⁴⁰ Mp-ṭ 略。

²⁴¹ Mp-ṭ 作 nāma。

²⁴² = Mp-ṭ v.l.；Mp-ṭ 作 vimuttan。

^{*242} [PTS 本重覆編號 242] Mp-ṭ 作 Paṇihita-acchavaggavaṇṇanā nitṭhitā；Mp Ee 作 Pañcamo vaggo；AN 作 Paṇihita-acchanna-vaggo pañcamo (兩個異讀 vaggo

尾註：

(1)[見 Part II, 2, 註 64]

pañcamassa paṭhame upamā va opammaṃ, so eva attho
opammattho,²⁴³ tasmim̐ opammatthe [55, 1] bodhetabbe *nipāto* [55, 1].

Seyyathā pī [55, 1]’ti yathā ti attho. Ettha ca:

*tatra bhagavā kattha ci atthena upamaṃ parivāretvā dasseti
Vatthasutte viya,
Pāricchattakopama-Aggikkhandhopamādisuttesu viya ca.
kattha ci upamāya atthaṃ parivāretvā dasseti Loṇambilasutte
viya Suvanṇakārasatta²⁴⁴ -Suriyopamādisuttesu²⁴⁵ viya ca.
imasmim̐ pana sālīsūkopame upamāya atthaṃ parivāretvā
dassento: **seyyathāpi bhikkhave** ti ādim̐ āhā’ti [Mp Ee I 55,
2-8]*

potthakesu likhanti, taṃ Majjhimaṭṭhakathāya Vatthasuttavaṇṇanāya na
sameti. Tattha hi idaṃ vuttaṃ:

seyyathā pi bhikkhave vatthan ti bhikkhave yathā vatthaṃ,

pañcamo, Paṇihita-accha-vaggo pañcamo) °

²⁴³ Mp-ṭ v.l.略 °

²⁴⁴ Mp-ṭ 相同；Mp Ee, Be 1958, Ce 1923, Ne 1976 作-kārasutta °

²⁴⁵ Mp 作-Suriyopamādisu suttesu °

upamāvacaṇam ev’ etaṃ. upamaṃ karonto ca bhagavā kattha
ci paṭhamaṃ yeva upamaṃ²⁴⁶ dassetvā pacchā atthaṃ dasseti,
kattha ci paṭhamaṃ atthaṃ dassetvā pacchā upamaṃ, kattha ci
upamāya atthaṃ parivāretvā dasseti, kattha ci atthena upamaṃ.

Tathā h’esa:

seyyathā pi-ssu²⁴⁷ bhikkhave dve agārā sadvārā, tattha
cakkhumā puriso majjhe ṭhito passeyyā’ti [MN III 178, 21-22]
sakalam pi Devadūtasuttaṃ upamaṃ paṭhamaṃ dassetvā
pacchā atthaṃ dassento āha.
tirokuḍḍaṃ tiropākāraṃ tiropabbataṃ asajjamāno gacchati
seyyathā pi ākāse ti [DN I 78, 3-4] [97]
ādinā pana nayena sakalam pi iddhividdhaṃ atthaṃ paṭhamaṃ
dassetvā pacchā upamaṃ dassento āha.
Seyyathā pi brāhmaṇa puriso sārattiko sāragavesī ti [MN I
198, 20] ādinā nayena sakalam pi Cūḷasāropamasuttaṃ²⁴⁸
upamāya atthaṃ parivāretvā dassento āha.

²⁴⁶ Mp-ṭ 相同；Ps Ee 以 upamaṃ paṭhamaṃ yeva 替代 paṭhamaṃ yeva upamaṃ；
Mp-ṭ v.l.以 upamaṃ yeva 替代 yeva upamaṃ °

²⁴⁷ Mp-ṭ 相同；Mp 只有 pi；Ps 作 p’assu °

²⁴⁸ Mp-ṭ 相同；Ps 作 Culla- °

Idha pana bhikkhave ekacce kulaputtā dhammaṃ
pariyāpuṇanti suttaṃ -pe- seyyathā pi bhikkhave puriso
alagaddatthiko ti [MN I 134, 5-16]
adinā nayena sakalam pi Alagaddasuttaṃ Mahāsāropamasuttan
ti evam ādīni suttāni atthena upamaṃ parivāretvā dassento āha.
svāyaṃ idha paṭhamamaṃ upamaṃ dassetvā pacchā attamaṃ
dasseti'ti. [參見 Ps I 165, 28 – 166, 18]

ettha hi Cūḷasāropamādīsu paṭhamamaṃ upamaṃ vatvā tadanantaraṃ
upameyyatthaṃ vatvā puna upamaṃ vadanto: upamāya atthaṃ
parivāretvā dasseti'ti vutto. Alagaddasuttādīsu²⁴⁹ pana atthaṃ
paṭhamamaṃ vatvā tadanantaraṃ upamaṃ vatvā puna atthaṃ vadanto:
atthena upamaṃ parivāretvā dasseti ti vutto. Tena

Vatthasutta-Līnatthappakāsiniyaṃ vuttaṃ:

upameyyatthaṃ paṭhamamaṃ²⁵⁰ vatvā tadanantaraṃ atthaṃ
vatvā puna upamaṃ vadanto:
“upamāya atthaṃ parivāretvā dasseti” [Ps I 166, 2] 'ti vutto.
“atthena upamaṃ parivāretvā” [參見 Ps I 166, 2-3] ti

²⁴⁹ Mp-ṭ Be 1958 作 Alagaddūpamasuttādīsu 。

²⁵⁰ Ps-ṭ Be 1961 (= Mp-ṭ v.1.)加 upamaṃ 。

etthāpi es' eva nayo ti. [參見 Ps-ṭ Be 1961 I 268, 19-21]²⁵¹
idha pana *kattha ci atthena upamaṃ parivāretvā dasseti*
Vatthasutte viya Pāricchattakopama-Aggikkhandhopamādisuttasu viya
cā [55, 2-4]'ti vuttaṃ. [98]

tattha Vatthasutte tāva:

seyyathā pi bhikkhave vatthaṃ saṅkiliṭṭhaṃ malaggahitaṃ,
tam enaṃ rajako yasmiṃ yasmiṃ raṅgajāte upasaṃhareyya.
Yadi nīlakāya, yadi pītakāya, yadi lohitaṅkāya, yadi
mañjiṭṭhakāya, durattavaṇṇam ev' assa, aparisuddhavaṇṇam
ev' assa. taṃ kissa hetu. Aparisuddhattā bhikkhave vatthassa.
Evam eva kho bhikkhave citte saṅkiliṭṭhe duggati pāṭikaṅkhā ti
[MN I 36, 16-22]

ādinā paṭhamamaṃ upamaṃ dassetvā pacchā upameyyattho vutto; na
pana paṭhamamaṃ atthaṃ vatvā tadanantaraṃ upamaṃ dassetvā puna attho
vutto, yena *kattha ci atthena upamaṃ parivāretvā dasseti Vatthasutte*

²⁵¹ Ps-ṭ Be 1961 I 268, 19-21 作 “atthan” ti upamiyatthaṃ. paṭhamamaṃ upamaṃ
vatvā tadanantaraṃ atthaṃ vatvā puna upamaṃ vadanto: “upamāya atthaṃ
parivāretvā dasseti”ti. “atthena upamaṃ parivāretvā”ti etthāpi es' eva nayo 。

Mp-ṭ 引
用“atthena upamaṃ parivāretvā”這句，認為它出自 Mp I 55, 2。但是這句話顯然是
出自 Ps I 166, 2-3，在那裡僅記作 “atthena upamaṃ”，但隱含了“parivāretvā”。

viyā [55, 2-3]’ti vadeyya.

Tathā Pāricchattakopame pi:

yasmiṃ bhikkhave samaye devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ
pāricchattako koviḷāro paṇḍupalāso hoti, attamanā bhikkhave
devā Tāvatiṃsā tasmīṃ samaye honti: paṇḍupalāso dāni
pāricchattako koviḷāro, na cirass’ eva dāni pannapalāso²⁵²
bhavissati –pe- evam eva kho bhikkhave yasmiṃ samaye
ariyasāvako agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya ceteti.
paṇḍupalāso bhikkhave ariyasāvako tasmīṃ samaye hoti’ ti
[AN IV 117, 5 – 118, 16]

ādinā paṭhamamaṃ upamaṃ dassetvā pacchā attho vutto.

Aggikkhandhopame:

Passatha no tumhe bhikkhave amuṃ mahantaṃ
aggikkhandhaṃ ādittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ ti. evaṃ
bhante ti. taṃ kiṃ maññatha bhikkhave katamaṃ nu kho
varam yaṃ amuṃ mahantaṃ aggikkhandhaṃ ādittaṃ
sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ āliṅgetvā upanisīdeyya vā
upanipajjeyya vā, yaṃ khattiyakaññaṃ vā brāhmaṇa-kaññaṃ

²⁵² Mp-ṭ 的諸異讀，作 sinarāpalāso, sītapalāso, khīṇapalāso, chinnapalāso；AN 作 sattapalāso (Mp IV 58, 3)。

vā gahapatikaññaṃ vā mudutalunahatthapādaṃ āliṅgetvā
upanisīdeyya vā upanipajjeyya vā ti [AN IV 128, 7-15]
Ādinā paṭhamamaṃ upamaṃ yeva dassetvā pacchā attho vutto, na pana
paṭhamamaṃ atthaṃ vatvā tadanantaram upamaṃ dassetvā puna attho
vutto. Tasmā *kattha ci atthena upamaṃ parivāretvā dasseti* [99]
Vatthasutte viya Pāricchattakopama-Aggi-kkhandhopamādi- suttesuviya
cā [55, 2-4]’ti na vattabbaṃ.

Ke ci pan’ ettha evaṃ vaṇṇayanti:

atthaṃ paṭhamamaṃ vatvā pacchā ca²⁵³ upamaṃ dassento *atthena*
upamaṃ parivāretvā dasseti [52, 2] nāma, upamaṃ pana
paṭhamamaṃ vatvā pacchā atthaṃ dassento *upamāya atthaṃ*
parivāretvā dasseti [55, 4-5] nāma, tadubhayassa pi
āgataṭṭhānaṃ nidassento *Vatthasutte viyā* [53, 3]’ti ādim āhā’ ti.
[參見 上文 Anattavagga (Mp-pt) 的第一段²⁵⁴]

tam pi *kattha ci atthena upamaṃ parivāretvā dasseti Vatthasutte viya*
Pāricchattakopama-Aggikkhandhopamādisuttesu viyā cā [55, 2-4]’ti
vattabbaṃ, evañ ca vuccamāne *kattha ci upamāya atthaṃ parivāretvā*

²⁵³ Mp-ṭ 也如此；Mp-ṭ v.l. (Mp-pt)略。

²⁵⁴ 在此被認為是「某些人」(ke ci)所說的這一段文句，顯然出自 Mp-pt；見上文 Anattavaggo pañcama 的開頭的部分。

dasseti Loṇambilasutte viyā [55, 4-5]'ti visuṃ na vattabbam
Aggikkhandhopamādisuttesu viyā [55, 3-4]'ti ettha ādisadden' eva
saṅgahitattā.

Loṇambilasutte pi hi:

Seyyathā pi bhikkhave paṇḍito byatto²⁵⁵ kusalo sūdo rājānaṃ
vā rājamahāmatṭaṃ vā nānaccayehi²⁵⁶ sūpehi paccupaṭṭhito
assa ambilaggehi pi tittakaggehi pi kaṭukaggehi pi
madhuraggehi pi khārikehi pi akhārikehi pi loṇikehi pi
aloṇikehi pi.

Sa kho so bhikkhave paṇḍito byatto kusalo sūdo sakassa
bhattassa nimittaṃ uggaṇhāti. idaṃ vā me ajja bhattasūpeyyaṃ
ruccati, imassa vā abhiharati, imassa vā bahuṃ gaṇhāti, imassa
vā vaṇṇaṃ bhāsati. ambilaggaṃ vā me ajja bhattasūpeyyaṃ
ruccati, ambilaggassa vā abhiharati, ambilaggassa vā bahuṃ
gaṇhāti, ambilaggassa vā vaṇṇaṃ bhāsati - pe - aloṇikassa vā
vaṇṇaṃ bhāsati'ti.

Sa kho so bhikkhave paṇḍito byatto kusalo sūdo lābhī c' eva
hoti acchādanassa, lābhī vetanassa, lābhī abhihārānaṃ. taṃ

²⁵⁵ Mp-ṭ v.l. 作 viyatto, 之後亦如此。

²⁵⁶ Mp-ṭ v.l. 作 nānagarasehi。

kissa hetu. Tathā hi so bhikkhave paṇḍito byatto kusalo sūdo
sakassa bhattanimittaṃ uggaṇhāti.

Evam eva kho bhikkhave idh' ekacco paṇḍito byatto kusalo
[100] bhikkhu kāye kāyānupassī viharati - pe – vedanāsu – pe –
dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā
vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Tassa dhammesu
dhammānupassino viharato cittaṃ samādhiyati, upakkilesā
pahīyanti. So taṃ nimittaṃ uggaṇhāti.

Sa kho bhikkhave paṇḍito byatto kusalo bhikkhu lābhī c' eva
hoti diṭṭh' eva dhamme sukhavihārānaṃ, lābhī hoti
satisampajaññaṃ. taṃ kissa hetu. Tathā hi so bhikkhave
paṇḍito byatto kusalo bhikkhu sakassa cittassa nimittaṃ
uggaṇhāti'ti. [SN V 151], 5 – 152, 10]

evaṃ paṭhamam upamam dassetvā pacchā attho vutto.

Suvaṇṇakāra-Suriyopamādisuttesu viya cā [參見 55, 5-6]'ti idaṃ
ca udāharaṇa-mattena saṅgahaṃ gacchati Suvaṇṇakārasuttādāsu
paṭhamam upamāya adassitattā. Etesu hi Suvaṇṇakāropamasutte tāva:

Adhicittam anuyuttana bhikkhave bhikkhunā tīṇi nimittāni
kālena kālaṃ manasi kātabbāni, kālena kālaṃ
samādhinimittaṃ manasi kātabbāṃ, kālena kālaṃ
paggahanimittaṃ manasi kātabbāṃ, kālena kālaṃ
upekkhānimittaṃ manasi kātabbāṃ.

Sace bhikkhave adhicittam anuyutto bhikkhu ekantaṃ samādhi- nimittaṃ yeva manasi kareyya, ṭhānaṃ taṃ cittaṃ kosajjāya saṃvatteyya. Sace bhikkhave adhicittam anuyutto bhikkhu ekantaṃ paggahanimittaṃ yeva manasi kareyya, ṭhānaṃ taṃ cittaṃ uddhaccāya saṃvatteyya. Sace bhikkhave adhicittam anuyutto bhikkhu ekantaṃ upekkhānimittaṃ yeva manasi kareyya, ṭhānaṃ taṃ cittaṃ na sammā samādhiyeyya āsavānaṃ khayāya. Yato ca kho bhikkhave adhicittam anuyutto bhikkhu kālena kālaṃ samādhinimittaṃ -pe- paggaha-nimittaṃ -pe- upekkhānimittaṃ manasi karoti, taṃ hoti cittaṃ muduñ ca kammaniyañ²⁵⁷ ca pabhassarañ ca, na ca pabhaṅgu, sammā samādhiyati āsavānaṃ khayāya. Seyyathā pi bhikkhave suvaṇṇakāro vā suvaṇṇakārantevāsī vā ukkaṃ bandhati, ukkaṃ bandhitvā ukkāmuḥkaṃ ālimpeti, ukkāmuḥkaṃ ālimpetvā saṅḍāseṇa jātarūpaṃ gahetvā ukkāmuḥke [101] pakkhipitvā kālena kālaṃ abhidhamati, kālena kālaṃ udakena paripphoseti, kālena kālaṃ ajjhupekkhati. Sace bhikkhave suvaṇṇakāro vā suvaṇṇa-kārantevāsī vā taṃ jātarūpaṃ ekantaṃ abhidhameyya,

ṭhānaṃ taṃ jātarūpaṃ daheyya. Sace bhikkhave suvaṇṇakāro vā suvaṇṇakārantevāsī vā taṃ jātarūpaṃ ekantaṃ udakena paripphoseyya, ṭhānaṃ taṃ jātarūpaṃ nibbāpeyya.²⁵⁸ Sace bhikkhave suvaṇṇakāro vā suvaṇṇa-kārantevāsī vā taṃ jātarūpaṃ ekantaṃ ajjhupekkheyya, ṭhānaṃ taṃ jātarūpaṃ na sammā paripākaṃ gaccheyya. Yato ca kho bhikkhave suvaṇṇakāro vā suvaṇṇakārantevāsī vā taṃ jātarūpaṃ kālena kālaṃ abhidhamati, kālena kālaṃ udakena paripphoseti, kālena kālaṃ ajjhupekkhati, taṃ hoti jātarūpaṃ muduñ ca kammaniyañ ca pabhassarañ ca, na ca pabhaṅgu, sammā upeti kammāya. Yassā yassā ca piḷandhanavikatiyā ākañkhati, yadi paṭṭikāya yadi kuṇḍalāya yadi gīveyyakena²⁵⁹ yadi suvaṇṇamālāya, tañ c’ assa atthaṃ anubhoti. Evam eva kho bhikkhave adhicittam anuyuttena bhikkhunā –pe- sammā samādhiyati āsavānaṃ khayāya. Yassa yassa ca abhiññā-sacchikaraṇīyassa dhammassa cittaṃ abhininnāmeti abhiññā-sacchikiriyāya, tatra tatr’ eva sakkhibhabbatam pāpuṇāti sati sati āyatane ti. [AN I 256, 29-

²⁵⁷ AN 作 kammaniyañ 。

²⁵⁸ AN v.1. 作 nibbāpeyya 。

²⁵⁹ AN 作 gīveyyake 。

258, 15]

evaṃ paṭhamamaṃ atthaṃ dassetvā tadanantaramṃ upamaṃ vatvā puna pi attho vutto.

Sattasuriyopame ca:

Aniccā bhikkhave saṅkhārā, adhuvā bhikkhave saṅkhārā,
anassāsikā bhikkhave saṅkhārā, yāvañ c’ idaṃ bhikkhave alam
eva sabbasaṅkhāresu nibbindituṃ alaṃ virajjitūṃ alaṃ
vimuccituṃ. Sineru bhikkhave pabbatarājā
caturāsītiyojanasahassāni āyāmena caturāsīti-yojanasahassāni
vitthārena caturāsītiyojanasahassāni mahāsamudde ajjhogāḷho
caturāsītiyojanasahassāni mahāsamuddā accuggato. Hoti so
kho²⁶⁰ bhikkhave samayo, yaṃ kadā ci karaha ci dīghassa
addhuno accayena²⁶¹ bahūni vassāni bahūni vassasatāni
bahūni vassa-sahassāni bahūni vassasatasahassāni devo na
vassati, deve kho pana bhikkhave [102] avassante ye keci ‘me
bījagāmahūtagāmā²⁶² osadhitiṇa-vanappatayo, te ussussanti

²⁶⁰ AN 以 so 取代 so kho 。

²⁶¹ AN(=Mp-ṭ v.1.)略去 kadā ci karaha ci dīghassa addhuno accayena 。

²⁶² AN 作-bhūtagāma-

visussanti²⁶³ na bhavanti. evaṃ aniccā bhikkhave saṅkhārā,
evaṃ adhuvā bhikkhave saṅkhārā, evaṃ anassāsikā bhikkhave
saṅkhārā ti [AN IV 100, 5-18]

Ādinā paṭhamamaṃ atthaṃ dassetvā tadanantaramṃ upamaṃ vatvā puna pi attho vutto.

Atha vā.²⁶⁴

Suriyassa bhikkhave udayato etaṃ pubbaṅgamaṃ etaṃ
pubba-nimittaṃ, yad idaṃ aruṇuggaṃ. evaṃ eva kho
bhikkhave bhikkhuno ariyassa aṭṭhaṅgikassa maggassa
uppādāya etaṃ pubbaṅgamaṃ etaṃ pubbanimittaṃ, yad idaṃ
kalyāṇamittatā ti [SN V 29, 27 – 30, 3]

Yad etaṃ Saṃyuttanikāye āgataṃ, taṃ idha Suriyopamasuttan ti
adhippetamaṃ siyā. Tam pi *kattha ci upamāya atthaṃ parivāretvā dasseti*
[55, 4-5] ti iminā na sameti paṭhamamaṃ upamaṃ vatvā tadanantaramṃ
atthaṃ dassetvā puna upamāya avuttattā. paṭhamamaṃ eva hi tattha upamā
dassitā, *imasmimṃ pana sālīsūkopame upamāya atthaṃ parivāretvā*
dassento seyyathā pi bhikkhave ti ādim āhā [55, 7-8]’ti idam pi
vacanam asaṅgahitaṃ Vatthasuttassa imassa ca visesābhāvato.

²⁶³ AN 作 visussanti 。

²⁶⁴ Mp-ṭ 略 。

Ubhayatthāpi hi paṭhamam upamam dassetvā pacchā attho vutto, tasmā evam ettha pāṭhena bhavitabbaṃ:

Tatra bhagavā kattha ci paṭhamam yeva upamam²⁶⁵ dassetvā pacchā attham dasseti Vatthasutte viya

Pāricchattakopama-Aggikkhandho- pamādisuttesu viya ca, kattha ci atthena upamam parivāretvā dasseti Suvāṇṇakāra-Sattasuriyopamādisuttesu viya, imasmiṃ pana sāli- sūkopame paṭhamam upamam dassetvā pacchā attham dassento *seyyathā pi bhikkhave* ti ādiṃ āhā'ti. [參見 Ps I 165, 28 – 166, 18] virujjhati. Idhāpi ca pubbenāparam na sameti.

Majjhimaṭṭhakathāya vuttanayen' eva vā idhāpi pāṭho gahetabbo.

[參見 Mp-ṭ II 40, 1-52, 5][103]

(2)[見上文 Part II, 2, 註 217]

vāhasatānam²⁶⁶ kho mahārāja vīhīnan [59, 22] ti potthakesu likhanti,

vāhasatam kho mahārāja vīhīnan ti [Mil 102, 10-11 ; 參見 Mil-ṭ 22,

²⁶⁵ Mp-ṭ v.l. 以 upamam yeva 取代 yeva upamam 。

²⁶⁶ =Mp Ee, Be 1958, Ce 1923, Ne 1976 ; Mil Ee, Be 1982, Ne 1979 (= Mp Ne v.l)

作 vāhasatam 。

19-26]

pana pāṭhena bhavitabbaṃ. Milindapañhe pi hi kattha ci ayam eva pāṭho dissati. *Vāhasatānan* [59, 22] ti vā paccatte sāmivacanam byattayena vuttan ti daṭṭhabbaṃ.

[參見 Mp-ṭ II 58, 5-11]

3. 《滿足希求古疏》與《滿足希求疏》之同、異

上文所記《滿足希求古疏》(Mp-pt)的三品，以及《滿足希求疏》(Mp-t)相對應的部分並不長。唯有在精審編輯整個《滿足希求古疏》寫本之後，我們才能做最終的結論。不過，〔從上節的對照來看〕兩部《疏》之間的同、異似乎相當符合《正法輯錄》對古、新二《疏》的描述。²⁶⁷

雖然 Part II,2 所記的 Mp-pt 和 Mp-t 的文句，有時候完全相同或很類似，但是，新《疏》(Mp-t)在許多方面是和古疏(Mp-pt)有差別的。如上所述(Part II,1)，新發現的 Mp-pt 寫本裡的首幾頁文句和其他三部古《疏》(Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt)完全相同(只有一些次要的拼字

²⁶⁷ 見上文 Part I, 1.1(尤其註 18-21)。

差異)，就這部分而言，Mp-pt 和 Mp-t 則相差甚多。這表示 Mp-pt 寫本確實屬於較古的《顯揚隱義》。新《疏》(Mp-t)〔對古疏〕則有一些增補、改正或刪簡。

在 Mp-t 裡可看到三種增補：

(1)有些增補是用來釐清疏文的架構，這類的增補，常在疏文開始注解某品某經的時候，補上了經及品的序號。[104]例如，在 Part II, 頁 87 註 90,〔我們看到〕在 Mp-t 裡的 *abhāvitā ti* 之前增補了 *tatīyassa [vaggassa] paṭhame [sutte]* (在第三[品]的第一[經]裡)。²⁶⁸

(2)有些增補是進一步說明〔Mp-pt 裡〕已有的解釋。²⁶⁹

(3)有些增補是在解釋出自 Mp 但未收在 Mp-pt 裡的字句。²⁷⁰

Mp-t 對古疏(Mp-pt)的諸多改正²⁷¹之中，最重要的，是一段長文²⁷²，該段長文徹底地分析、改正 Mp-pt (*Anatthavagga* 的第一段)²⁷³

²⁶⁸ 類似的情形，也見 Part II 註 98, 101, 113, 127 等。這類增補在 Mp-t 相當普遍，這也許是《正法輯錄》將新《疏》〔(Mp-t)〕描述成「清楚，不雜亂」(*anākual*)的原因之一。

²⁶⁹ 例如 Part II, 2, 註 150-51；也見註 177-79。

²⁷⁰ 見 Part II, 2, 註 218 和尾註(2)；這個增補顯然是在解釋 Mp 所引用的另一個 Mil 的“version”。

²⁷¹ 見 Part II, 2 註 94, 141, 179, 193。

²⁷² Part II, 2, 尾註(1) = Mp-t II 40, 1 - 52, 5。

和另一段出自 Mp、且已被古疏(Mp-pt)注解的文句。Mp-t 在注解的將結束時，對 Mp 的那段文句²⁷⁴ 提供另一種讀法，該段文句是 Mp-pt 未能恰當解釋的。Mp-t 的這個修正文較它所取代的〔古疏(Mp-pt)裡的〕*Anatthavagga* 的第一段多出了許多篇幅。很有趣的是，Mp-t 引用了許多聖典與後聖典的典籍，包含 Ps 和 Ps-pt，同時也引用 Mp-pt 裡 *Anatthavagga* 的第一段文句(也就是它〔用另一段較長的文句予以〕取代的那段)，但是 Mp-t 卻用「*keci paṇ' ettha evaṃ vaṇṇayanti*」〔意思是「對此，某些人如此評論」〕這句話來導入〔Mp-t 的〕那段文。²⁷⁵ 這一點非常重要，因為，舉例來說，Mp-t 提到 Ps-pt 時，說「*tena Vatthasutta- Līnatthappakāsiniyaṃ vuttam*」〔意思是：因此，在《顯揚隱義》裡對 Vatthasutta 的注解中，有說...〕²⁷⁶，但是，對於同屬《顯揚隱義》的 Mp-pt 中的那一段文句，Mp-t 卻只是說「某些人」(*keci*)。被認為是 Mp-t 的作者，即 Poḷonnaruva 的舍利弗[105]²⁷⁷，顯

²⁷³ 見 Part II, 2, 註 141 和尾註(2)。

²⁷⁴ 參見 Mp Ee I 55, 2-8 以及〔本文〕Part II, 2 的尾註(2)後段對該段文的修正。

²⁷⁵ Mp-t II 55, 2-8，參考 Part II, 2, 註 141 和尾註(1)。

²⁷⁶ Mp-t II 42, 10。

²⁷⁷ P. Pecenko, “Sāriputta and his works”, *JPTS* 23 (1997), pp. 165-166; O.v. Hinüber, HPL, p. 173, §375。

然認為：這段出自 Mp-pt 的文句是「某些人」²⁷⁸所主張的眾多說法之一。

在 Mp-t 中，某些出自 Mp-pt 的文句被刪略；其中有一些²⁷⁹理應也要收在 Mp-t 之中，不知為何 Mp-t 將它們省略。不過，它們似乎不如上述的增補與修正那般重要。

上述的比較研究顯示，新《疏》(Mp-t)比古《疏》(Mp-pt)較有組織性(anākula [不雜亂])且較完整(paripuṇṇa [圓滿])。²⁸⁰

結論

從上述對《尼柯耶疏》，尤其是兩部《增支部》的寫本、校勘本的討論，我們可以結論說，實際上很可能曾有兩組不同的《尼柯耶疏》：較古的一組稱為《顯揚隱義》(Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt, Mp-pt)，較晚的一組稱為《心義寶函》(Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-t)。雖然提到兩組

²⁷⁸ 見 Saddhamma-s 61, 13-14; Sp-t Be 1960 29-10。

²⁷⁹ 見 Part II, 2, 註 119, 129, 130, 189。

²⁸⁰ 這個比較研究當然是不足的，拙文也未說清楚 Mp-pt 如何不「完備」(aparipuṇṇa)。上述討論的緬甸 Mp-pt 寫本只含有三集，且有許多的省略(見 Part I, 2.2 和 Part II, 1), Piṭ-sm 199-201 所列的寫本也是只有前三集(見 Part I, 1.6)。

完整《疏》的，只有《正法輯錄》(和較晚期的《精審巴利字典》，見 Part 1 表 1)，但是兩組共八部的《疏》似乎還存在著(見 Part 1 表 2)，有的有校勘本(Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt, Mp-t，見 Part I, 2.1)，有的只有寫本(Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-pt，見 Part I, 2.2-3)。本文 Part I, 2.2-3 所討論的 Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-pt 寫本²⁸¹還未被探討過[106]，似乎上座部傳統²⁸²和當代的巴利學界都忽略了它們。²⁸³ [107]

²⁸¹ 所有三個新《疏》的寫本(Sv-t, Ps-t, Spk-t)(見 Part I, 2.3)都還保存在斯里蘭卡。Ps-t 也有一個緬甸寫本(LPP, vol, I, p. 71, 寺院編號 326)，這表示這些疏也曾在緬甸被使用過。

但，很可能還有更多這些《疏》的寫本保存在上座部國家。根據仰光大學·大學歷史研究中心的寫本顧問 U Nyunt Maung 的說法，「緬甸寺院圖書館還有許多沒有被編入目錄的寫本。」(1999 年在仰光時的私人對話)

²⁸² 我們並不清楚為何上座部傳統忽視某些《疏》(Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-pt)(例如第六次結集版)，而只出版一部份的《疏》(Sv-pt, Ps-pt, Spk-pt, Mp-t)——雖然那些未出版的《疏》，都還有寫本存在緬甸、錫蘭的圖書館裡，而且依「第六次結集版」的前言，他們已收集、比較了「全部現存的《疏》」(見上文註 80)。Mp-pt Be 1961 (p. ca)也明確地說，「第六次結集」已編輯、出版所有現存在緬甸和緬甸之外的《疏》：

*evaṃ saṅgītim āropitassa pana tepītakasa buddhavacanassa
attha-saṃvaṇṇanābhūtā yā ca aṭṭhakathāyo samvijjanti yā ca tāsaṃ*

*atthappakāsanavasena pavattā tīkāyo saṃvijjanti manoramāya
tantinayānucchavikāya bhāsāya ācariy' Ānanda-ācariya-Dhammapālādīni
theravarehi katā,*

*tāsam pi aṭṭhakathāṭīkānaṃ sadeṣyamūlehi c'eva videṣyamūlehi ca
saṃsanditvā tepiṭakassa viya buddhavanassa visodhanapaṭivisodhanavasena
mahātherā pāvacanadassino saṃvaṇṇanākovidā pāṭhasodhanam akaṃsu,*

*icc evam aṭṭhakathāṭīkāyo pamādakhaliṭādhikaparibhaṭṭhapāṭhānaṃ
nirākaraṇavasena visodhitā c'eva paṭivisodhitā ca hutvā
Buddhasāsanamuddaṇayantālaye samappitā suṭṭhu muddāpaṇāya.*

上述這段話和拙文裡關於《尼柯耶疏》的討論是互相衝突的(見 Part II, 表 II)。如果第六次結集確實編輯了「緬甸國內與國外的」(*sadesṣyamūlehi c'eva videsṣyamūlehi ca saṃsanditvā*)「一切現存的[尼柯耶]疏」(*yā ca tāsam atthappakāsanavasena pavattā tīkāyo saṃvijjanti*)，為什麼遺漏 Sv-ṭ, Ps-ṭ, Spk-ṭ, Mp-ṭ 的寫本？對此，有必要做進一步的研究。

²⁸³ 當今的巴利學界似乎也跟上座部傳統(即第六次結集版)一樣，認為極可能目前只存在一組《尼柯耶疏》(Sv-ṭ, Ps-ṭ, Spk-ṭ, Mp-ṭ)。參考 Part I, 表 II；O.v. Hinüber, HPL, p. 167, §357；p. 173, §§ 375-376；A.P. Buddhadatta, Pālisāhityaya (Ambalamgoḍa: Ānanda Potsamāgama, 1956), vol. 1, pp. 259-62；C.E. Godakumbura, *Catalogue of Ceylonese Manuscripts* (Copenhagen: The Royal Library, 1980), p. xxvii, n.1。

筆者最近發現的古《增支疏·顯揚隱義》寫本(Mp-ṭ, 見 Part I, 2.2 和 Part II)為《尼柯耶疏》的發展以及與它們有關的巴利佛典目錄資料，提供了一個新的線索。依據《正法輯錄》(見 Part I, 1.1)，古《尼柯耶疏》是「不完備的」(*aparipuṇṇa*)，必須以「完備」(*paripuṇṇa*)、「清楚、不雜亂的」(*anākula*)新《疏》(《心義寶函》)予以取代。上文 Part II, 2 裡對 Mp-ṭ 裡和 Mp-ṭ 裡的三品的比較顯示，《正法輯錄》對〔《增支部》的〕古、新《疏》的描述是相當正確的(見 Part II, 3)。這表示，《正法輯錄》認為曾有兩組《尼柯耶疏》的這種說法可能是正確的。

根據上述的討論，我們可以進一步判定，《正法輯錄》所提供的、關於《尼柯耶疏》的訊息，較其他巴利佛典目錄資料都來得正確。雖然有的資料(帕干碑文、《書史》、《三藏史》)提到古《增支疏》(Mp-ṭ, 見 Part I, 表 I)，但沒有一個〔像《正法輯錄》那樣〕說到兩組完整的《尼柯耶疏》(見 Part II, 表 II)。

當代巴利學界對四部《尼柯耶》的《疏》的了解主要是依據巴利佛典目錄資料、校勘本。唯有少數著作²⁸⁴參考了巴利寫本的目錄。如上所述，因為我們只有一組已出版的「組合的」《尼柯耶疏》(Sv-ṭ, Ps-ṭ, Spk-ṭ, Mp-ṭ)，所以我們常以為目前只存有一組《疏》，且認

²⁸⁴ 如 Geiger § 31 (literature), nn. 5-6 引用 Fausböll 的“Catalogue of the Madalay MSS. in the India Office Library”, *JPTS* 1894-96。

為極可能僅曾編出一組《疏》。這樣的想法也受到“被認為是比之前的佛典目錄著作(如《正法輯錄》)更可靠的”後期目錄著作(如《教史》)所支持。但是，就上述的兩組《尼柯耶疏》而言，尤其考慮到常被當作不存在的或已遺失的 Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-pt 之時，〔我們發現，〕最早的佛典目錄著作—《正法輯錄》—所給的資訊似乎是最可靠的(見 Part I, 表 I-II)。

上述對《尼柯耶疏》、其寫本及校勘本的分析，明白地指出，我們需要進一步研究巴利《疏》和相關的佛典目錄資料。很可能在上座部國家的某些寺院圖書館裡還藏有更多不為人知的《尼柯耶疏》寫本(即 Sv-t, Ps-t, Spk-t, Mp-pt)。這些《疏》是巴利佛典傳播的重要一環，對它們的進一步探索，除了能提供我們其他相關的新訊息外，更能提供我們與「疏鈔文獻的發展」、及「巴利聖典、後聖典在被編輯時的版本和傳本」有關的新資訊。

皮莫許·裴強克(Primoz Pecenko)

布里斯本(Brisbane)